

Alberto Magrin

# COINCIDENZE

## COINCIDENCES

*Traduzione: Nexo Corporation srl - 2012*

Applicazione sviluppata da



© 2011 Keitai Digital Publishing  
Via Giovanni Boccaccio, 35 - 20123 Milano  
Tel.: +39 0289052936 - Fax: +39 0299984254  
[www.keitaidigitalpublishing.eu](http://www.keitaidigitalpublishing.eu) - [info@keitaidigitalpublishing.eu](mailto:info@keitaidigitalpublishing.eu)  
[www.keitai.it](http://www.keitai.it) - [info@keitai.it](mailto:info@keitai.it)

# Coincidenze

## Coincidences

- poesie -

### **Teoria delle coincidenze**

La 'coincidenza' determina lo stato d'essere dell'uomo in equilibrio ed in armonia con l'universo. In tale istante il caso diventa la legge più pura che possa esistere in natura ed oltre la natura stessa manifestando il collegamento inscindibile tra relativo ed assoluto nonché la nascita di ogni forma di vita e d'amore. Punto di unione tra la realtà e l'immaginazione, tra il desiderio e il sogno, tra il corpo e lo spirito, tra la morte e la vita, l'importanza di codesto attimo dovrebbe essere posta alla base di ogni legge scientifica, artistica, economica, politica e religiosa in quanto può determinare o meno l'esistenza e la sussistenza di un essere umano sulla Terra come su qualsiasi altro pianeta. Essendo le leggi sopra citate come ogni loro istituzione inseparabili l'una dall'altra questa teoria è quel legante che potrebbe migliorare la ricerca, la crescita e l'evoluzione dell'umanità.

- poems -

### ***The theory of coincidences***

*The 'coincidence' decides man's fate, balanced and in harmony with the universe. That's how coincidence becomes the purest law that can exist in the world and beyond the world it represents the indissoluble bond between the relative and the absolute, as well as the birth of all forms of life and love. It's a link between reality and the imagination, between desire and dreams, between the body and the spirit, between life and death. Hence the importance of this moment should form the basis of all scientific, artistic, economic, political and religious laws as it can determine the existence and subsistence of human beings on Earth, as on any other planet. As these laws, and their establishment are inseparable from each other, this theory is the link which could improve the quest, growth and evolution of mankind.*

1

Un passo prima del trapasso

Piccole foglie rampicanti plasmano la crocifissione.  
Uccisi me stesso per tutta la vita.  
Mi ritrovai almeno una volta al giorno in punto di morte.  
Gli spiriti sorridevano.  
Il mio anche.

*One step from passing away*

*Small climbing leaves shape the crucifixion.  
I killed myself for all life.  
I found myself at least once a day at the point of death.  
The spirits were smiling.  
Even my own.*

2

Per sempre giovane

Lacrime d'olio fanno piangere un quadro.  
Si secca ma non invecchia.

*Forever young*

*Tears of oil make a painting cry.  
It dries, but doesn't age.*

3

Piove sul sole

Un elefante è stato rinchiuso da due case.  
Ti aspetto in Largo Buonincontri.  
Le nuvole si staccano dal cielo di Acquadolci.  
Piove su di me ma non mi bagno.  
La pioggia svanisce prima di toccare una pelle rivestita di fiamme.

*It's raining on the sun*

*An elephant was imprisoned by two houses.  
I'll be waiting for you on Largo Buonincontri.  
The clouds detach from the Soft Water sky.  
The rain falls upon me, but I don't get wet.  
The rain disappears before touching a skin covered in flames.*

4

Il paese gemello di Canegreca

A Due Porte ci sono tre portali in una chiesa.

Candele colano angeli di cera viva.

*The twin town of Canegreca*

*There are three doors in a church in the town of Two Doors.*

*Candles melt live wax angels.*

5

Partito da Isolabella

Appena arrivato a Bellaria prendo una boccata d'aria.  
Nasce una macchia nera sulla schiena del mio maglione bianco.  
La tua pugnolata!

*Left from Isolabella*

*I take a breath of fresh air as soon as I arrive in Bellaria.  
A black spot appears on the back of my white sweater.  
Where you stabbed me!*



6

Non sapevo di avere una ferita

Il ginocchio ha cancellato le sue croste.

Sei guarito?

O anima, resta in silenzio.

Non dare retta al tuo corpo.

Non soffrirai e vivrai più a lungo.

*I didn't realize I had been wounded*

*The knee got rid of its scabs.*

*Are you healed?*

*Oh soul, rest in silence.*

*Pay no attention to your body.*

*You'll suffer less and will live all the longer.*

7

Iniezioni d'inibizioni

Correndo con gli occhiali ho perso una lente.

Era troppo lenta.

La raccolgo ma salto il fosso senza.

*Injections of inhibitions*

*While running with glasses I lost a lens.*

*It seemed to have fallen behind.*

*I picked it backed up, but jumped the ditch without it.*

8

Maledici i malefici

Succio i mitici miti olimpici da poeti latini e scultori greci  
poppando a tempo da chi vince nel rinascimento.  
Ettolitri di latte scorrono dalle loro alle mie mammelle.  
Poppate!

*Curse the evil doers*

*I suckle the mythical Olympic legends from Latin poets and Greek sculptors  
rhythmically nursing from the victors of the renaissance.  
Hectolitres of milk flow from their breasts to mine.  
Suckle!*

9

Ha voglia di nascere

Tu gialla io blu ci mischiamo nella tempera.

Bolle nell'acqua fredda.

Libero due cimici catturate dal ragno.

La coccinella arancio vola dalla calza verde al mio dito sposo.

Devo procrearti.

*It wants to be born*

*We blend together in the tempera, you yellow and I blue.*

*Bubbles in the cold water.*

*I free two bedbugs captured by the spider.*

*The orange ladybug flies from the green sock to my finger groom.*

*I must procreate with you.*

10

Il peccato non si lava

Un filo d'erba ripiegato su se stesso pesca nello stagno l'acqua di cui ha bisogno.

Due rane con le molle nelle reni si tuffano l'una con l'altra.

Vieni anche tu a fare il bagno?

No, non mi lavo da anni.

*The sin is not cleansed*

*A blade of grass bent over upon itself draws the water it needs from the pond.*

*Two frogs with springs in their kidneys dive in together.*

*Will you come for a swim?*

*No, I haven't bathed in years.*

11

Se non vuoi andartene da te stesso

Il mio nome mi minaccia.

Devi essere me rimanendoti vicino.

*If you don't want to leave yourself*

*My name threatens me.*

*You must be me sticking by your side.*

12

I mille pezzi di un corpo

Il piccione morto sotto il cespuglio cerca la tomba che non ha.

Il mio sguardo lo ricopre di terra benedicendolo.

Il vetro blu si rompe sulle strisce blu.

Non si riaggiusta.

*The thousand pieces of a body*

*The dead pigeon beneath the bush seeks out the grave that isn't there.*

*My gaze covers it with soil, blessing it.*

*The blue glass breaks on the blue lines.*

*It doesn't repair itself.*

13

Ho pianto un espianto

Ho sostituito il tuo cuore con il mio.

Io ne sono rimasto senza.

Dio ne è rimasto senza.

Lacrime rosse di cera lacca solidificano le guance.

Vi rimarranno.

*I've suffered an explant*

*I replaced your heart with my own.*

*I am left without.*

*God is left without.*

*Red tears of sealing wax solidify on his cheeks.*

*They will remain.*



14

L'autista automatico

Il tubo di scappamento di quella macchina emette fumo sintomatico.  
Chissà se le batte ancora il cuore!

*The automatic driver*

*That car's tailpipe emits symptomatic smoke.  
Who knows if its heart is still beating!*

15

L'arcobaleno tramonta tra i monti

La luna è rosa fertile.

Io porto il guanto destro nella mano destra.

Tu porti il guanto sinistro nella mano sinistra.

Io tengo la mia mano sinistra nella tua tasca destra.

Tu tieni la tua mano destra nella mia tasca sinistra.

Ti siedi sopra ad un capitello.

Non ha portato con se la colonna.

Accavalli i cavalli.

Come osi accendermi?

*The rainbow sets over the mountains*

*The moon is a fertile pink.*

*I've got the right glove on my right hand.*

*You've got the left glove on your left hand.*

*I've got my left hand in your right pocket.*

*You've got your right hand in my left pocket.*

*You sit on top of a capital.*

*It didn't bring the column along with it.*

*You straddle the horses.*

*How dare you turn me on?*

16

La ruota dietro si alza in curva

Un camion è rimasto solo sulla spiaggia.

E' solo un giocattolo.

Chi vuol giocare con lui?

*The rear wheel rises during the curve*

*A truck is left alone on the beach.*

*It's just a toy.*

*Who wants to play with it?*

17

Completo temporaneo

Ho letto il giornale di ieri.  
Sono indietro di un giorno.  
Ora lo raggiungo.  
Passami il giornale di oggi.  
Il viola cerca lo scontro con il rosso.  
O vita, poesia interminabile.  
Una candela fa le pernacchie.  
Un aereo parte da destra, l'altro arriva a sinistra.  
Un aereo parte da sinistra, l'altro arriva a destra.  
Un prato spedisce i fiori in esilio.  
E' zeppo di palline da golf.

*Temporary complete*

*I read the newspaper yesterday.  
I'm behind by a day.  
I'll catch up to it now.  
Pass me today's newspaper.  
The purple tries to clash with the red.  
Oh life, endless poetry.  
A candle blows raspberries.  
One plane leaves on the right, another arrives on the left.  
One plane leaves on the left, another arrives on the right.  
A meadow sends its flowers into exile.  
It's full of golf balls.*

18

Quando ci rivediamo?

Mi ricordo che ti ho già visto vent'anni fa.

Ti rendi conto che non avete ancora ripitturato il pontile dopo vent'anni!

Ci rivedremo tra vent'anni.

*When will we see each other again?*

*I remember that I saw you twenty years ago.*

*Do you realize that, in twenty years, you still haven't repainted the dock!*

*We'll see each other again in twenty years.*

19

Ci siamo sposati e ci siamo adattati

Per trent'anni abbiamo fatto quello che volevi tu.  
Per i prossimi trenta facciamo quello che voglio io.

*We got married and we adapted*

*We've been doing what you want for thirty years.  
We'll do what I want for the next thirty.*

20

Hai mai conosciuto il male?

Sono le 19.30.

Sto tornando a casa in auto.

Passo sotto ad un'aquila.

Passo accanto ad un airone.

Passo sopra ad una civetta.

So che non è morta.

Lei mi ha conosciuto in un brutto momento.

Io la conobbi in momenti migliori.

Tu la conoscerai sotto le ruote.

*Have you ever encountered evil?*

*It's 7:30 in the evening.*

*I'm in my car on my way home.*

*I drive under an eagle.*

*I drive past a heron.*

*I drive over an owl.*

*I know it's not dead.*

*It encountered me at a bad time.*

*I had encountered it at better times.*

*You'll encounter it beneath your wheels.*

21

Sette anni sono lunghi, otto giorni ancor di più

Ho acceso e spento la luce sessanta volte in sessanta minuti.

Ci vorrebbero dei tappi per il cervello.

Vorrei dormire ma se ci penso non dormo.

*Seven years is a long time, eight days even more so*

*I turned the light on and off again sixty times in sixty minutes.*

*It would be nice to have a lid for my brain.*

*I'd like to sleep, but I can't sleep if I think about it.*



22

Sono cotta

Non si può avere acqua calda ed acqua fredda assieme?  
Il rubinetto del tuo bagno non miscela.  
Da uno zampillo esce acqua calda, dall'altro acqua fredda.  
La prima pizza l'hai bruciata.  
La seconda pizza era cruda.  
Se il forno è ancora acceso prova ad entrarci.  
Sentirai quando cuoce.

*I'm done*

*Can't you get hot water and cold water together?  
Your bathroom faucet doesn't mix them.  
Hot water comes out of one spout, cold water from the other.  
You burnt the first pizza.  
The second pizza was half-baked.  
If the oven's still on, try climbing in.  
You'll feel it when it's done.*

23

La voglia ambigua di essere un altro

Da un lato della strada c'è Genova.  
Dall'altro lato c'è Milano.  
Trema la lingua e sta finendo l'ispirazione.  
In che direzione vado?  
Dove corrono le auto che sibilano in autostrada?  
La vergine eternità è qui ferma accanto a me.  
La cercano ovunque.  
Vorreste farle compagnia?  
50 euro non bastano.

*The ambiguous desire to be another*

*On one side of the road there's Genoa.  
On the other side there's Milan.  
The tongue trembles and the inspiration is ending.  
Which way should I go?  
Where the cars that breeze over the motorway go?  
The virgin eternity is here next to me.  
They're looking everywhere for her.  
Would you like to keep her company?  
50 Euros is not enough.*

24

Oggettistica profumata

L'uomo è diventato un oggetto riciclabile.

E' sbocciato un nuovo fiore dove il parrucchiere passa ogni giorno il suo tagliaerba.

La rosa canina ha denti canini.

*Scented objects*

*Man has become a recyclable object.*

*A new flower has blossomed where the hairdresser passes his lawnmower everyday.*

*The dog rose has canine teeth.*

25

In via del Botto

Ho dato una botta alla mia macchina con un'altra macchina.  
Un tir mi sbarra la via del ritorno.  
Una cicogna prende il volo passandomi sul tetto.  
Le gocce fuggono dal lunotto creando peni che si allungano.  
Quanti ottanti ha la luna?  
Otto o tanti?

*After the Crash*

*I crashed into my car with another car.  
A truck is blocking the way out.  
A stork takes flight, passing over the roof.  
The drops flee from the rear window, forming elongating penises.  
How many octants has the moon got?  
Eight, or many more?*

26

Il sole cola oro sul mare grigio

C'è una feritoia nella grande fortezza blu.

Una ferita nel cielo.

Scapperanno tutti gli uccelli!

Il richiamo è fallito.

*The sun melts gold onto the grey sea*

*There is a slit in the great blue fortress.*

*A wound in the sky.*

*All the birds will escape!*

*The call was unsuccessful.*

27

Che fine fa la carne avanzata?

Una polpetta a forma di lenticchia.

Avvolto in un piumone sembri un involtino.

Una forchetta dai fianchi affilati la taglia a metà.

Intanto una mezza mazza ha fatto a fette la pallina n° 4.

Il polpettone dov'è?

Nella buca 18.

*What happens to the leftover meat?*

*A lentil-shaped meatball.*

*Wrapped in a duvet, it looks like a roll.*

*A sharp-edged fork cuts it in half.*

*Meanwhile, a half club has sliced up ball #4.*

*Where's the meatloaf?*

*In the 18<sup>th</sup> hole.*

28

La sposa vissuta un giorno solo

Mi sanguini sugl'inguini.

T'è uscita la carne dalle ossa.

T'è uscita la carne impanata dal piatto.

Ti vedo appannata dagli occhiali.

M'hai pelato il palato.

*The bride who lived just one day*

*You bleed on my groin.*

*Your meat has left your bones.*

*Your breaded meat has left the plate.*

*You look foggy through my glasses.*

*You've peeled my palate.*

29

Un salto in basso ti porta in alto

La ruota ripassa sul topo morto.  
Un pellicano ci sta guardando dal lato del fossato.  
Infossata in un fosso c'è una macchina.  
Ha dimenticato la curva nel garage.  
S'è inoltrata in un rettilineo colmo di nebbia e di rabbia.  
Mi ha distratto la chiusa irrigatoria.  
Che troia quella mangiatoia!

*A step down brings you higher*

*The wheel passes back over the dead rat.  
A pelican is watching us from the side of the ditch.  
A car has been ditched inside a ditch.  
It forgot the curve in the garage.  
It took off in a straight line, full of fog and anger.  
The closed irrigation distracted me.  
What a bitch that trough is!*



30

Un plaid in comune

La fantasia non ha limite.

Ogni bambino ha la sua favola nascosta dentro.

Chi nasce ogni anno oltre a Gesù?

A Natale sulle punte dei rami dell'abete nascono piccole mani.

Distribuiscono doni.

D' inverno i monti riposano sotto la neve.

Ora fa caldo.

Se la sono tolta.

*A blanket in common*

*The imagination has no limits.*

*Each child has its own fairy-tale hidden within.*

*Who is born every year besides Jesus?*

*At Christmas time, little hands sprout from the tips of the fir's branches.*

*They give out gifts.*

*During the winter, the mountains rest beneath the snow.*

*It's warm out now.*

*They've removed it.*

## Il cane vedetta

Accucciato sul pendio a strapiombo sul mare controlla i suoi scagnozzi.  
Si leccano le orecchie a vicenda.  
Fa piano con quella lingua ruvida!  
Una patella per terra s'attacca al suo posto.  
Il suo posto è ovunque.  
Le accarezzo lo stomaco a ventosa.  
Si alza per digerire dimenticandosi il guscio.  
Ci ripensa.  
Mi digerirà in faccia un'altra volta.  
Prima la stacco.  
Poi la riattacco.

*The revenge dog*

*Crouched on the slope overlooking the sea, it watches over its henchmen.  
They lick each other's ears.  
Take it easy with that rough tongue!  
A limpet on the ground clings to its place.  
Its place is everywhere.  
They caress its suction-cup belly.  
It gets up to digest, forgetting its shell.  
It reconsiders.  
It will belch in my face another time.  
First I detach it.  
Then I reattach it*

Dall'entrata all'uscita

Abbiamo passato la galleria con la nebbia.  
La villa Rotonda aveva la nebbia.  
Abbiamo passato la galleria con il sole.  
La villa Rotonda aveva il sole.  
Un labirinto fatto di case e di campielli  
si collega ad un altro labirinto fatto di case e di campielli.  
Un passero sta sul primo gradino.  
Un altro passero sta sull' ultimo gradino.  
I calli si formano tra le calli.  
Le calle li rendono bianchi e gialli.

*From the entrance to the exit*

*We went through the tunnel with the fog.  
Villa Rotonda was in the fog.  
We went through the tunnel with the sun.  
Villa Rotonda was in the sun.  
A labyrinth of houses and little squares  
connects to another labyrinth of houses and little squares.  
A sparrow is on the first step.  
Another sparrow is on the last step.  
Calluses form amongst the alleyways.  
The lanes render them white and yellow.*

33

Nella rete da pesca

Ieri avevi un occhio diverso dall'altro  
uno più chiaro, uno più scuro.  
Oggi sono uguali. Chiudili.  
Il mio anello lo buttai nel mare calmo.  
Il tuo anello lo buttasti nel mare mosso.  
Sta tornando un peschereccio a riportarceli.  
Un polpo se li era messi al quinto tentacolo, l'anulare.

*In the fishing net*

*Yesterday you had one eye different than the other  
one lighter, one darker.  
Today they're the same. Close them.  
I cast my ring into the calm sea.  
Your cast your ring into the rough sea.  
A fishing boat is coming back to return them to us.  
An octopus had put them on its fifth tentacle, its ring finger.*

34

Nella strada si nuota

Due alberi dividono l'andata dal ritorno separando le strade.

Uno mi saluta all' andata, l'altro mi saluta al ritorno.

Un fiume di gabbiani è accovacciato sul pelo dell'acqua.

Gli unici a passeggio per le vie della Serenissima.

*Swimming in the street*

*Two trees divide the way there from the way back, separating the roads.*

*One greets me on the way there, the other greets me on the way back.*

*A river of seagulls crouches on the surface of the water.*

*The only ones strolling the streets of Venice.*

35

Due cani in uno

Un occhio azzurro, un occhio marrone.

L'occhio azzurro è nel pelo bianco.

L'occhio marrone è nel pelo nero.

Mi daresti due ossa?

*Two dogs in one*

*One blue eye, one brown eye.*

*The blue eye is in the white fur.*

*The brown eye is in the black fur.*

*Would you give me two bones?*

36

Non so più camminare

Una sala vive sola in una stanza.  
I quadri si muovono.  
Ci sono un sacco di persone che non conosco.  
Son tutte in braghe di tela.  
Camminano nell'aria senza muoversi.  
Sulla finestra una lumaca.  
Mi mancano cento chilometri per raggiungerla.  
Provo ad arrivarci a piedi.  
Non ci riesco.  
Oggi non mi conosco.  
Anche se non mi aspetti  
domani riprenderò il cammino.

*I can no longer walk*

*A living room lives alone in a chamber.  
The paintings move.  
There are a lot of people I don't know.  
They're all wearing canvas trousers.  
They stroll through the air without moving.  
On the window, a snail.  
A hundred kilometres separate us.  
I try to reach it on foot.  
I'm unable.  
I'm not myself today.  
Even if you don't wait for me  
I'll continue down my path tomorrow.*

37

Il carrello del supermercato

Attende solo soletto nel suo box diletto.  
Tutti gli altri son già stati adottati con pochi spiccioli.  
Una foglia palmata gli sta facendo compagnia.  
Sei troppo buono!  
Ora ti abbandono.

*The supermarket trolley*

*It waits all alone in its beloved coop.  
All the others have already been adopted for just a few odd coins.  
A palmate leaf is keeping it company.  
You're too nice!  
I'm leaving you now.*



38

Il miele alle mele dell'orso bianco

Con un braccio mi gratto la testa.

Con l'altro ti gratto la testa.

*Honey for the polar bear's apples*

*With one arm I scratch my head.*

*With the other I scratch your head.*

39

La pallina magica

Una pupilla greca uscì dall'occhio di mezzo spezzando il manico dell'ombrello ridens.  
Il tulipano perse l'ultima foglia.  
Gli copriva l'addome.  
Che vento ieri!

*The magic ball*

*A Greek pupil came out of the middle eye, breaking the handle of the laughing umbrella.  
The tulip lost its last leaf.  
It covered its abdomen.  
How windy it was yesterday!*

40

Il parcheggio a lisca di pesce puzza

Le mie due macchine sono parcheggiate una affianco all'altra.  
Una striscia le divide e le unisce sul tombino.  
Devo venderle.

*The parking lot stinks of fish bones*

*My two cars are parked side by side.  
Over the manhole, a stripe divides and unites them.  
I must sell them.*

41

Pianti di santi

Lui suona il piano sul falsopiano.

Lei non sa fare ciò che si fa.

Fa bene il sofà.

I loro rivoli gocciano su petali di rosa.

*Saints' tears*

*He plays the piano on the gently sloping floor.*

*She's unable to do what has to be done.*

*The sofa is doing the right thing.*

*Their trickles drip down upon rose petals.*

42

Ti vendo il fruttivendolo

Al bar, un baro.

O barbaro rabarbaro!

Aro amando il lavoro amaro.

Entro nel mio orecchio sinistro.

Vedo un vecchio sinistro seduto al tavolo del suo fittavolo.

Faceva colazione.

*I'll sell you the fruit vendor*

*At the bar, a cheat.*

*Oh barbarous rhubarb!*

*A plough loving its poignant plight.*

*I enter my left ear.*

*I see an old man sitting at his tenant's table.*

*He was having breakfast.*

43

Un'arma inerme

Esce una lancia dalle feritoie di una fortezza.  
Esce una ninfa dalle ferite di un grembo.  
Esce un'ape regina dal calice di una camelia.  
Esce la morte dalla morte.  
Esce la vita dalla morte.  
Esce la vita dalla bocca del buio.  
Esce la vita dalla vita.  
Non rientra mai nessuno.

*A defenceless weapon*

*A spear comes out of the slits of a fortress.  
A nymph comes out of the wounds of a womb.  
A queen bee comes out of the cup of a perfect flower.  
Death comes out of death.  
Life comes out of death.  
Life comes out of the mouth of darkness.  
Life comes out of life.  
Nobody ever goes back in.*

44

Chi tarpa l'arpa?

Ha sognato e suonato la propria pelle pizzicandola.  
Le pungeva il cuore.

*Who clips the wings of the harp?*

*It dreamt and played its own skin by pinching it.  
It pierced its heart.*

45

Il profumo dell'onda

In una narice  
acqua di mare.  
Liberato nell'aria  
il sapore acre del sale.  
Lo prendo al volo  
stava per scappare.

*The fragrance of the wave*

*In one nostril  
seawater.  
Liberated into the air  
The acrid taste of salt.  
I grasp it at once  
It was about to get away.*



46

Una borraccia bacia una donnaccia

La vita nasce dalla morte di labbra cadenti.  
Ti sbattono addosso.

*A flask fondles a floozy*

*Life is born from the death of sagging lips.  
They slam into you.*

47

Il taglierino taglia solo maltagliati

Rotolo di carta igienica gira al contrario.

Il carillon gira muto.

Il grammofoño mi prende in giro.

Giro in giro a cercarmi.

Giro a vuoto intorno al vuoto.

Quando mi trovo

non mi vedo.

*The cutter only cuts fresh cut pasta*

*A roll of toilet paper turns backwards.*

*The music box turns silent.*

*The gramophone takes me for a spin.*

*I seek myself out behind every turn.*

*I wander aimlessly around the void.*

*When I find myself*

*I don't see me.*

48

La notte depura il giorno

Tra Montanaso e Lungavilla.  
Una nuvola culla la sua nuova luna amica.  
Polmoni di colomba respirano ingrossandosi.  
Un pittore ha le radici in testa.  
S'innaffia da solo.  
Un aereo si nasconde nella tempesta che lo segue.  
Le ali gli puzzano.  
L'alito?  
Finalmente piove.  
E' doccia per tutti!  
Il pittore non vuol togliersi il muschio dai rami.  
L'aereo non si vuol levare la canottiera.  
La luna ha dimenticato la cuffia.  
Lo shampoo lo porto io.  
No, l'ha portato Dio!

*The night cleanses the day*

*Between Montanaso and Lungavilla.  
A cloud cradles its new friend the moon.  
Doves' lungs breathe, swelling.  
A painter's roots are in its head.  
It waters itself on its own.  
A plane hides in the storm that follows it.  
Its wings stink.  
Bad breath?  
It rains, finally.  
A shower for all!  
The painter doesn't want to remove the moss from its branches.  
The plane doesn't want to remove its undershirt.  
The moon has forgotten its shower cap.  
I bring the shampoo.  
No, it was brought by God!*

49

A quell'uomo gli crescono i capelli sul cappello

Cuori componibili.

Cuori a pezzi si scambiano i pezzi.

Guarda un po' tu se riesci a starci dentro.

Giuda, la cui pelle nuda, suda.

Dirti di tradirti fa tremare le onde del mare.

Sono tra le tue dita.

La tua bocca sarà tradita.

*That man's hat is growing hair*

*Modular hearts.*

*Broken hearts exchange pieces.*

*Take a look for yourself if you're able to fit inside.*

*Judas, with his bare sweaty skin.*

*Rattles the waves of the sea, beckoning you to betray yourself.*

*I am between your fingers.*

*Your mouth will be betrayed.*

50

Le cose trovate sono uniche

Una tetta è sveglia.

L'altra dorme.

Mi nasce un desiderio.

Ora gli do la vita descrivendolo, toccandolo.

Devo ritrovare ciò che ho perso per riscoprire me stesso.

Ho sempre ritrovato tutto.

*The things we find are unique*

*One tit awakens.*

*The other sleeps.*

*A desire arises within me.*

*Now I bring it to life, describing it, touching it.*

*I must find what I've lost in order to rediscover myself.*

*I've always found everything.*

51

Sono già lì nella tela che mi aspettano

Siamo tutti nati da genitori appena nati.  
Qualcuno decide se far nascere o no la mia bambina.  
La prossima riunione confermerà o no la nostra unione.  
Lascio la vita nell'opera estirpandola dal cuore.

*They're already there, waiting for me in the canvas*

*We are all born to newborn parents.  
Someone decides whether or not to give birth to my baby.  
The next meeting will validate our union, or not.  
I leave my life in the process, eradicating it from my heart.*

52

Per poter utilizzare il paraurti

In macchina

si beve,

si mangia,

si dorme,

si scrive,

si fotografa,

si dipinge,

si disegna,

si scolpisce,

si fa l'amore,

ma non si guida.

Solo così potrete finalmente avere un incidente.

*To get some use out of the fender*

*In the car*

*you drink,*

*you eat,*

*you sleep,*

*you write,*

*you take pictures,*

*you paint,*

*you draw,*

*you sculpt,*

*you make love,*

*but you don't drive.*

*That's the only way that you'll finally be able to have an accident.*

53

Dalla prima era all'ultima primavera.

Non sarai mai un buon lago.

Il monte sanguinante respinge il mare.

Non lo riesce a calmare.

Alberi maestri.

Colonne.

Pilastri.

*From the beginning of time until the last spring.*

*You'll never be a good lake.*

*The bleeding mountain repels the sea.*

*It is unable to calm it.*

*Mainmasts.*

*Columns.*

*Pillars.*



54

Quando si è in ritardo

L'edicola di plastica non ha più la Madonna.

E' scappata!

Doveva apparecchiare.

*When you're late*

*The plastic newsstand no longer carries the Virgin Mary.*

*She's escaped!*

*She had to set the table.*

55

L'amore si toglie da dosso

Tra il pollice e l'indice del mio piede sinistro  
il tendine della tua caviglia.

Che canaglia!

Mi taglia.

*Love removed*

*Between the thumb and index toes on my left foot  
your ankle's tendon.*

*What a scoundrel!*

*It cuts me.*

56

Il 9 di novembre tiene la lingua dura

Un maniaco cammina certo della sua follia.

Ha le mani strozzate.

Non esiste al mondo uomo più sicuro di sé.

Quando era piccolo avevano staccato la mano destra alla sua bambola preferita.

*On the 9th of November he holds his tongue*

*A maniac strolling, sure of his own madness.*

*His hands are choked.*

*No man in the world is more self-assured than he.*

*When he was a child, they cut the right hand off his favourite doll.*

57

Da quando ti penso

Mi merito baci e mi merito pugni.

La tua tuta è tutta un moccolo.

Un arco scocca rose.

Ieri ho alzato la cornetta.

Oggi ti telefono.

Domani ti parlo.

*Since I've been thinking of you*

*I deserve kisses and I deserve punches.*

*Your outfit lies in a heap.*

*Roses sprout from an arch.*

*Yesterday I picked up the phone.*

*Today I'll call you.*

*Tomorrow I'll speak to you.*

58

L'uomo la cui bocca aspira la polvere

Manifesti arrotolati da mani arrovellate  
diranno le stesse cose dei libri che scriverete.

La colla del passato dai colli del futuro.

Povere polveri, ricadono.

A cosa aspirano?

A essere un uomo.

*The man whose mouth sucks up the dust*

*Posters rolled by resolute hands*

*will say the same things as the books you'll write.*

*The paste of the past from the promontories of the future.*

*Destitute dust, settles.*

*What is its ambition?*

*To be a man.*

59

Finisco io il tuo sbadiglio

Una mosca leccava la pagnotta di una mignotta.

Io leccavo lei.

Alzo i piedi per allacciarmi le scarpe.

La schiena si china sulla china.

Cosa stai facendo?

Ti sto allargando le vene.

Tento di scongelarle

ma le tue calze le stringono.

*I'll finish your yawn*

*A fly licked the loaf of a loose lady.*

*I licked it.*

*I lift my feet to tie my shoes.*

*The back slouches over the slope.*

*What are you doing?*

*I'm enlarging the veins.*

*I try to thaw them*

*but your socks squeeze them.*

60

Fermatevi sotto al cielo! E' attaccato a voi

Una pietra in un fico secco vuol conoscere i miei denti.

Proviene dall' Asia Minore.

O arabo essiccato, cotto al vapore e reidratato.

Nel piatto, un orecchio fritto. Van Gogh.

Io non so di saper far tutto ciò che so fare.

Se le stelle ti sembran belle, più le conti più le perdi.

Son sorelle.

*Stop beneath the sky! It's attached to you*

*A stone in a dry fig wants to meet my teeth.*

*It comes from Asia Minor.*

*Oh dried Arab, steamed and rehydrated.*

*In the dish, a fried ear. Van Gogh.*

*I don't know that I know how to do everything I know how to do.*

*If the stars seem beautiful, the more you count them the more you lose them.*

*They're sisters.*

61

Dal '500 al '900 e dal '900 al '500

Riduco un castello un cumulo di sabbia  
affinché ogni granello contenga sempre un castello.

*From the 1500s to the 1900s and from the 1900s to the 1500s*

*I tear down a castle, a mound of sand  
so that each grain will always contain a castle.*



62

I nomi delle stelle

Una cimice si tuffa nel gabinetto.  
Sono andato da lei con un piede nella ciabatta sinistra,  
con il piede di mio nonno nella ciabatta destra.  
Tiro la catena.  
Il quattro tiene in braccio il cinque.  
Il sei lo insegue.  
L'uno spara.  
Il dieci spera.  
Arrivano i nove!  
Saremo tutti salvi?

*The names of the stars*

*A bug dives into the toilet.  
I went to her with one foot in the left slipper,  
with my grandfather's foot in the right slipper.  
I flush.  
The four holds the five in its arms.  
The six is following it.  
The one shoots.  
The ten hopes.  
The nines arrive!  
Will we all be saved?*

63

Il primo giorno è il più lungo

A duecento all' ora penso di andare a duemila  
per poter essere già arrivato.  
Mi do l'aumento.  
Scrivo rischiando di perdere il limite  
per non averlo mai.  
Mia figlia oggi compie quattro anni nei miei sogni.  
E' il primo giorno che la vedo.  
Porta gli occhiali.  
Vuole che io la vada a prendere  
per farsi vedere dai compagni.  
Concepiscimi papà.

*The first day is the longest*

*Going two hundred per hour, I think of going two thousand  
So that I might have already arrived.  
I give myself a raise.  
I write, and risk losing the limit  
so that I might never have one.  
Today my daughter turned four in my dreams.  
It's the first day that I see her.  
She's wearing glasses.  
She wants me to go and pick her up  
so she can show off to her friends.  
Conceive me, dad.*

64

In via Pietrasanta

Il sole illumina il re baciando le sue iniziali.  
Non so da dove vengano le gocce.  
Tamburellano un lago.  
Una chioma d'albero nuota sott'acqua.  
L'allarme si stacca da solo.  
Sta dalla parte dei ladri.  
Un chewing-gum resta attaccato.  
Vuol essere masticato sino a diventar un masso nel palato.  
La sua missione.  
Frantuma denti.

*On via Pietrasanta*

*The sun illuminates the king, kissing his initials.  
I don't know where the drops come from.  
They drum down a lake.  
A tree's canopy swims beneath the water.  
The alarm turns off by itself.  
It's on the thieves' side.  
A piece of gum remains attached.  
It wants to be chewed until it becomes a rock in the palate.  
Its mission.  
Crush teeth.*

65

La povertà possiede la felicità a colori

Un coro di oche roche.  
Arlecchino in Grecia sotto un'acacia.  
Foglie autunnali sul suo corpo nudo.  
Gli colorano addosso il giallo, il verde, il rosso.  
Compare un angelo.  
Un bambino appena nato muore.  
Ha avuto quel che basta,  
l'eterno amore.

*Poverty possesses happiness in colour*

*A chorus of raucous geese.  
Harlequin in Greece, beneath an acacia tree.  
Autumn leaves on its naked body.  
Colour it with yellow, green and red.  
An angel appears.  
A newborn baby dies.  
It got everything it needed,  
eternal love.*

66

Tu sei nuda eppure sono io che mi vergogno di guardarti

In che ora sei?

Io sono nelle otto e sei ma sono le otto e cinque.

Un comignolo si gira.

Passa una macchina.

Si contorce il collo.

Dal castello di Belgioioso ti grido t'amo.

Tu ti vergogni di dirmelo guardandomi.

Dimmelo almeno guardando la mia foto.

*You are naked, yet I am ashamed to look at you*

*What time of day are you at?*

*I am at eight-o-six, but its eight-o-five.*

*A chimney cap turns.*

*A car passes by.*

*Its neck twists.*

*From the castle of Belgioioso I yell I love you.*

*You're embarrassed to say it to me while looking at me.*

*At least say it to me while looking at my photograph.*

67

Che colore è il rosa trans? Il tuo

Alzati!

Sei tu la sveglia di famiglia.

Questa mattina la pazza ha deciso di respirare la mia aria.

Andiamo lo stesso?

La registrazione del casellante risponde a fatica.

Gracchia automaticamente.

Non si sente bene?

Ha la bronchite?

Niente di tutto ciò.

Gli hanno rapito il fiato.

*What colour is trans pink? Yours*

*Get up!*

*You're the family alarm clock.*

*This morning the crazy lady decided to breathe my air.*

*Shall we go just the same?*

*The toll booth cashier's register responds with fatigue.*

*It croaks automatically.*

*Is it not feeling well?*

*Has it got bronchitis?*

*Nothing like that.*

*They've stolen its breathe away.*

68

Un litigio dopo l'altro

Piangi tu e smetto io.

Piango io e smetti tu.

Ricominciamo?

Mai mantenere lo stesso prezzo.

E tu, quanto costi?

Un po' di più.

Peccato!

Ti avrei comprato.

*On fight after another*

*You cry and I stop.*

*I cry and you stop.*

*Shall we start again?*

*Never maintain the same price.*

*Any you, how much do you cost?*

*A little bit more.*

*What a shame!*

*I'd have bought you.*

69

Lo stradario

Via della rinascita s'incrocia con Via dell'unione.

Le loro traverse,

Via delle viole,

Via delle orchidee,

Via dell'edera,

Via del glicine,

Via delle zinie.

Ci fosse un fiore!

*The street guide*

*Renaissance street intersects with the Union street.*

*Their side streets,*

*Violet street,*

*Orchid street,*

*Ivy street,*

*Wisteria street,*

*Zinnia street,*

*If only there were a flower!*



70

Il giocattolo prima o poi si rompe

Sciopero!

Questa sera la forchetta non vuole pulire la grattugia.

L'aglio ha deciso di avere un figlio.

Non mangio per riuscire a morire,  
per riuscire a vivere.

Ho fatto e disfatto una compagnia di amici.

Ho fatto e disfatto un amore.

Vado a far compagnia ad un leone  
per disfarmi.

*The toy breaks, sooner or later*

*Strike!*

*Tonight the fork doesn't want to clean the grater.*

*The garlic has decided to have a child.*

*I don't eat, so I'll be able to die,  
to be able to live.*

*I composed and decomposed a group of friends.*

*I composed and decomposed a love.*

*I'm going to keep a lion company  
to decompose myself.*

71

La luce dell'anima non si vede

L'inchiostro s'è perso in Via Leopardi.

Il fumo è svanito.

Quante donne ho rifiutato!

Davanti ad una chiesa mi cadono 100.000 £ in una pozzanghera.

Quanto costa accendere un cero?

La fede non si paga.

Piove una goccia sul polso interno della mano sinistra.

Dal cielo tutta sola senza portare le altre.

Ti benedico.

*The light of the soul cannot be seen*

*The ink was lost on Via Leopardi.*

*The smoke disappeared.*

*How many women I've turned down!*

*In front of a church, I drop 100.000 £ in a puddle.*

*How much to light a candle?*

*Faith does not pay.*

*A raindrop falls on the inner wrist of my left hand.*

*All alone from the sky, without bringing the others.*

*I bless you.*

72

Una maniglia perde la porta di famiglia

Una mucca si gratta la testa contro la parete della stalla.  
Taglia il vento una piuma di pavone.  
Lo ferisce in continuazione.  
Lui la porta con sé.  
La sorregge.  
Colorano arcobaleni.  
La chioccia ha le perdite.  
La penna la dissangua.  
Il pannolino l'assorbe.  
Ti serve il rosso?

*A handle loses the family door*

*A cow scratches its head against the wall of the stall.  
A peacock feather cuts through the wind.  
It wounds it continuously,  
It carries it along with it.  
It holds it up.  
They colour rainbows.  
The hen is leaking.  
The quill is bleeding it out.  
The diaper absorbs it.  
Do you need some red?*

73

Il ris8 della passione

Mi sento un puzzle.  
Cambio forma e colore.  
La medusa dell' autolavaggio mi battezza a secco.  
Un cedro ha ginocchia lise da me.  
Imbalsamate da sé.  
Ti offro da bere.  
Uno scacco matto percorre a cavallo Via Selvagreca.  
Sotto al balcone una bimba grida aiuto.  
Il suo chicco di riso piange.  
Dovrebbe forse ridere da solo?  
A volte lo fa.

*The risotto of passion*

*I feel like a puzzle.  
I change shape and colour.  
The carwash jellyfish dry-baptizes me.  
I wear a cedar's knees bare.  
They're self-embalmed.  
I offer you something to drink.  
A checkmate rides along Via Selvagreca on horseback.  
A little girl cries for help beneath the balcony.  
Her grain of rice is crying.  
Should it perhaps laugh all on its own?  
Sometimes it does.*

74

Paesi presi nei loro mesi

La cerniera dei pantaloni si apre quando mi siedo.

Si chiude quando mi alzo.

Il fiume fuma più di me

sdraiato nella piena del suo letto.

Pratorotondo ed Oliva a settembre.

Tetti e Roccabruna ad ottobre.

Cuneo ed Roccabianca a novembre.

Altare a dicembre.

Le amazzoni si eccitano molto prima.

*Towns taken in their times of year*

*The zipper of my pants opens when I sit down.*

*It closes when I stand.*

*The river smokes more than I*

*lying in the fullness of its bed.*

*Pratorotondo and Oliva in September.*

*Tetti and Roccabruna in October.*

*Cuneo and Roccabianca in November.*

*Altare in December.*

*The Amazons are aroused much earlier.*

75

Quanto mentono le menti ai ricevimenti?

Una chiesa millenaria illumina la montagna per la notte che verrà.

Sul monte porterò il montone.

Il moscato si appoggia alla cassa degli aranci.

Verso il mio drink nel tuo.

Beviamo assieme.

Cosa mangiamo?

Salumi di salmoni in salamoia.

Verso il mio piatto nel tuo.

Mangiamo assieme.

Il passato di verdura è nel presente.

Io ho mezza zucchini nel minestrone.

Tu hai l'altra mezza.

Vedo che hai anche una carota!

Da dove ti è uscita?

*How much do minds misstate at receptions?*

*An ancient church illuminates the mountain for the night to come.*

*I'll wear a sheepskin jacket on the mountain.*

*The muscat leans on the case of oranges.*

*I pour my drink into yours.*

*We drink together.*

*What shall we eat?*

*Salmon salami in brine.*

*I tip the contents of my plate into yours.*

*We eat together.*

*The vegetable soup is here and now.*

*There's a half a zucchini in my stew.*

*You've got the other half.*

*I see you've also got a carrot!*

*How did that get there?*

76

Una mente matematicamente irresponsabile

Ho visto l'ira.

Va ad abitare in Viale della Pace al n° 1.

Ha preso un appartamento al terzo piano.

Sullo stesso pianerottolo, la superbia.

Due ottime vicine di casa, si aiuteranno a vicenda.

Un adesivo ha solo le gambe.

Mi resta la mano in mano.

Attaccalo in Via 1° Maggio.

Non ha voglia di lavorare.

Posteggia la moto, amico remoto.

A S. Giuseppe gli è venuta sete.

Via dell' Acqua è la prima a destra.

*A mathematically irresponsible mind*

*I've seen anger.*

*Its moving in at no. 1 Peace Avenue.*

*It got an apartment on the third floor.*

*On the same floor as pride.*

*Two perfect neighbours, they'll help each other out.*

*A label has only got legs.*

*Its hand is left in my hand.*

*Post it on May 1st street.*

*It has no desire to work.*

*Park the motorcycle, distant friend.*

*Saint Joseph has grown thirsty.*

*Water street is the first on the right.*

77

Devo andare a casa del tempo

Rinchiusa nell'attimo  
volevi che il desiderio rimanesse vivo nel mistero.  
Ti sei uccisa ancora prima di nascere.  
Ho visto il tuo passato.  
Gli occhi di quella bambina in quella macchina erano i tuoi.  
Ali volano libere.  
Mi sono rimaste solo loro.  
Del resto del corpo non ho più nulla.  
Le radici non mi permettevano di volare.  
Le ho tagliate.

*I must go to the house of time*

*Locked in the moment  
You had hoped the desire would remain alive in the mystery.  
You killed yourself before you were even born.  
I've seen your past.  
The little girl's eyes in that car belonged to you.  
Wings fly freely.  
I've only been left with them.  
Nothing of the rest of the body remains for me.  
The roots kept me from flying.  
I severed them.*



78

La bottiglia s'arrabbia, vuole rivederci

Ho versato la grappa di mirtillo nel bicchiere.

Si è versata anche nel tuo.

Berrò per tutti e due gli spiriti.

*The bottle grows angry, it wants to see us again*

*I poured the blueberry brandy into the glass.*

*It spilt into yours as well.*

*I'll drink for both spirits.*

79

Mi hai ucciso l'anima

Il sole questa mattina è nato bianco.  
Una goccia gialla inonda d' amore la vasca da bagno.  
Mi corico.  
Un angelo greco mi tiene la testa.  
Scolpisco con tre cravatte un autoritratto egizio.  
Era lei!  
Stava piangendo dal rubinetto la mia morte.

*You've killed my soul*

*The sun was born white this morning.  
A yellow drop floods the bathtub with love.  
I lay back.  
A Greek angel cradles my head.  
I sculpt an Egyptian self-portrait with three neckties.  
It was her!  
She was grieving for my death from the faucet.*

80

Si rovescia il tutto

Uragani fermano il potere.  
Il piede della terra gli da un calcio da terra.  
Se ti ho scoperto ti ho partorito?  
I coperchi rientrano dal di dentro.  
Non vogliono più coprire il di fuori.

*Everything turns upside down.*

*Hurricanes stop power.  
The earth's foot gives it a kick from the ground.  
If I uncovered you, did I give birth to you?  
The lids return from within.  
They no longer want to cover the outside.*

81

Lo sputo di una serpe

Una colomba bianca giace sulla striscia bianca.  
L'ala inerte s'alza nell'aria a ogni passaggio di veicoli.  
Saluta e ringrazia il suo omicida con un inchino.  
Un chicco d'oro fa vedere quant'è grande la miseria del tuo volere.  
Ci son due libellule su due semafori.  
Il rosso s'è fatto arancio divorandole.

*The spit of a snake*

*A white dove lays on the white stripe.  
Its inert wing rises into the air with every passing vehicle.  
It greets and thanks its killer with a bow.  
A fleck of gold shows how great your will's misery is.  
There are two dragonflies on two traffic lights.  
The red turned orange, devouring them.*

82

Amo tutte le donne che non ho

L'età dona la profondità delle rughe.

L'amore dona la profondità dell'anima.

Tra le mie braccia svanisco ripetutamente.

*I love all of the women who aren't mine*

*Age gives depth to wrinkles.*

*Love gives depth to the soul.*

*I disappear in my arms repeatedly.*

83

E' completamente matta

Quattro interruttori non le danno luce.  
Tre interruttori devono essere schiacciati tre volte.  
Tredici interruttori la danno subito al primo colpo.  
Il cinque è caldo.  
O amore sognato sempre dopo averti vissuto.  
Quando ormai te ne sei andato, rinasci.  
A me è venuto mal di pancia.  
A te è venuto mal di pancia.  
A me è entrata l'acqua nel naso.  
A te è entrata l'acqua nel naso.  
Da ora dividiamo tutto.

*She's completely crazy*

*Four switches do not give her light.  
Three switches must be switched three times.  
Thirteen switches provide it immediately, on the first try.  
The fifth is hot.  
Oh love dreamt always after I've known you.  
Once you've left, you're reborn.  
I got a stomach ache.  
You got a stomach ache.  
I got water in my nose.  
You got water in your nose.  
From now on we split everything.*

84

Gli uomini e le donne muoiono vergini

Occhi d'argilla non hanno pupilla.

Tua figlia assomiglia alla tua casa, al tuo cane, a tua moglie.

Per forza, sono le uniche cose che amo e che odio.

Seppellisco una farfalla bianca in un vaso di fiori bianchi.

I petali si animano di colori diversi.

Cadendo volano via uno a uno.

*Men and women die virgins*

*Clay eyes have no pupils.*

*Your daughter looks like your house, your dog, your wife.*

*Of course, they are the only things that I love and hate.*

*I bury a white butterfly in a vase of white flowers.*

*The petals of different colours come alive.*

*In falling, they fly off one by one.*

85

C'è chi soffre dopo l'inizio e chi dopo la fine

A una donna un uomo appena nato costa troppo.  
Una donna ad un uomo appena adulto la fa pagare.  
Freccia di donna colpisce un uomo.  
Freccia d'uomo colpisce una donna.  
Sono tutte e due gialle.  
Dovete bere entrambi un po' d'acqua.  
Poi un po' di latte.  
Poi ancora acqua.  
Il latte deve restare sempre in mezzo all'acqua.  
A volte in mezzo, a volte sopra, a volte sotto.  
Sperate non passi.

*There are those who suffer at the outset, and those at the end*

*A newborn man costs a woman too much.  
A man who has just matured is made to pay for it by a woman.  
Woman's arrow hits a man.  
Man's arrow hits a woman.  
Both are yellow.  
You both must drink a bit of water.  
Then a bit of milk.  
Then more water.  
The milk must always remain in between the water.  
Sometimes in the middle, sometimes above, sometimes beneath.  
Hope that it doesn't pass.*



86

Il fiore del mare

Un bagno notturno.  
Ombra di nuvola spezza un galleggiante.  
Occhio di luna riflesso da luce marina.  
Rami levigati dalla risacca.  
Sassi arrotondati da mani scultoree.  
Da mani salate.  
Nuoto in onde lisce dall'aria.  
Uno scoglio si fa ricoprire.  
Invadente!  
Galleggi nel cuore.

*The flower of the sea*

*A night-time swim.  
A cloud's shadow breaks a float.  
The eye of the moon reflected by the sea's light.  
Branches smoothed by the surf.  
Stones rounded by sculpting hands.  
By salty hands.  
I swim in waves smoothed by the air.  
A rock allows itself to be covered.  
Intruder!  
You're floating in the heart.*

87

I numeri sono finiti nel nulla

Conto pollici.

Cinque punte di stella creano la loro ombra.

La candela incenerisce la purezza di un foglio.

Chiamo il tre.

Urlo al quattro.

Odio il cinque.

Cerco il sei.

Mi viene incontro l'uno.

Lo straccio amandolo.

*The numbers have vanished*

*I count thumbs.*

*Five points of a star create their shadow.*

*The candle incinerates the purity of a sheet of paper.*

*I call out to the three.*

*I yell at the four.*

*I hate the five.*

*I look for the six.*

*The one comes to me.*

*I tear it up, loving it.*

88

L'albero dissetante

Accumulo mele verdi ogni giorno.  
Non le mangio.  
Le metto da parte.  
Le lascio morire in pace.  
Fanno svanire la sete pensante.  
Svegliano il giorno che non c'è.

*The thirst quenching tree*

*I accumulate green apples everyday.  
I don't eat them.  
I set them aside.  
I let them die in peace.  
They make the pondering thirst disappear.  
They awaken the day that isn't there.*

La pietà in una pietanza

La prossima puntata la vedrà mio figlio.  
 Una scheggia di vetro blu ti rimane incastrata nell'ombelico.  
 Mi alzo dopo mia madre.  
 Sono la sua prosecuzione.  
 Il pigiama è rimasto a casa tua.  
 Se un giorno me lo ridarai io forse ti ridarò l'ombelico.  
 Non sono riuscito a bere la birra.  
 Ha 7,7 gradi.  
 L'ho versata nel prato.  
 Quella mattina scomparve la focaccia al formaggio.  
 Per colazione un bicchiere del tuo latte.  
 Sono finito nel tuo stomaco.  
 Sono fallito nel tuo stomaco.  
 La pizza mangiata ogni venerdì è sempre più disgustosa.  
 Oggi la pizzeria è chiusa.  
 Lasciamoci.

*The mercy of a meal*

*My son will be in the next episode.  
 A sliver of blue glass gets stuck in your navel.  
 I get up after my mother.  
 I'm her continuation.  
 My pyjamas were left at your house.  
 If you give them back to me one day, I might give you back your navel.  
 I wasn't able to drink the beer.  
 It's 7.7 percent alcohol.  
 I poured it out on the lawn.  
 That morning the focaccia with cheese disappeared.  
 A cup of your milk for breakfast.  
 I ended up in your stomach.  
 I've failed in your stomach.  
 The pizza I eat every Friday becomes increasingly disgusting.  
 Today the pizzeria is closed.  
 Let's leave each other.*

90

S'è dimezzato il tempo

Ho chiuso le finestre.

E' finita l'estate.

Incomincia l'inverno.

Sento una voce di donna.

Mi giro.

Non c'è.

L'acqua al sole non si asciuga.

Sono riusciti a spegnerlo del tutto.

*Time has been cut in half*

*I closed the windows.*

*The summer is over.*

*The winter is just beginning.*

*I hear a woman's voice.*

*I turn around.*

*She's not there.*

*The water doesn't dry in the sun.*

*They were able to turn it off completely.*

Le dolci notti dell'orso

C'è un punto verde nelle mie merde.  
Io ed il mio cane stiamo pisciando assieme.  
Bisogna mettere i bisogni da parte.  
Al parco volante il cavallo mi passa sulla testa.  
I gabbiani mi seguono.  
La macchina apre le ali.  
Una medusa mi ustiona l'occhio sinistro e la spalla sinistra.  
La mia miglior amica è una formica.  
Resta sempre al centro della mia ragnatela.  
L'anima non parla.  
Ricopre la luna di miele.  
Posso succhiarla?

*The sweet nights of the bear*

*There's a little green bit in my shit.  
My dog and I are pissing together.  
Our necessities must be set aside.  
At the flying park, the horse runs over my head.  
The seagulls follow me.  
The car opens its wings.  
A jellyfish stings my left eye and left shoulder.  
My best friend is an ant.  
It always stays in the middle of my web.  
The soul does not speak.  
It covers the moon in honey.  
May I suckle it?*

92

Il viso nella pupilla eccentrica

Linee irregolari contornano gli alberi, le nuvole, lo spirito.

Una linea regolare

partita a piedi milioni di anni fa

le rinchiude nell' occhio sinistro.

Un cerchio senza gambe velocizza il pensiero.

Prosegua dritto!

Prosegue.

Chi lo segue?

*The face in the eccentric pupil*

*Irregular lines surround the trees, the clouds, the spirit.*

*One regular line*

*that left on foot millions of years ago*

*encloses them in the left eye.*

*A legless circle speeds up the thought.*

*Go straight!*

*Continue.*

*Who's following it?*

## Il voto sacrificale

Conduco al guinzaglio il cane per 40 Km.  
I piedi stanno espiando sangue sul selciato.  
Gli ho messo al collare il nastro di un matrimonio.  
Abbiamo bevuto acqua dai cimiteri.  
Abbiamo fatto il bagno in mare.  
In fine ho visto la mia sposa.  
Lei non ha visto me.  
Avevamo novecento figli.  
Cinquecento femmine e quattrocento maschi.  
Li abbiamo sacrificati.

*The sacrificial vote*

*I lead the dog on a leash for 40 km.  
Its feet are purging blood onto the pavement.  
I placed a wedding ribbon on its collar.  
We drank water from the cemeteries.  
We swam in the sea.  
Finally, I saw my bride.  
She didn't see me.  
We had nine hundred children.  
Five hundred girls and four hundred boys.  
We sacrificed them.*



94

T'attendo nel limbo

La carta igienica ha le strisce gialle.  
Getto la fattura nel sacco verde della spazzatura.  
Colomba di pace mangia tra i piccioni.  
Nessuno può toccarla.  
Apro la portiera.  
Una signora in bicicletta mi sbatte contro.  
Entro in chiesa vestito solo di preghiere.  
Che io ti possa amare senza mai doverlo provare.

*I'm waiting for you in limbo*

*The toilet paper has yellow stripes.  
I throw the bill in the green garbage bag.  
The dove of peace eats amongst the pigeons.  
Nobody can touch it.  
I open the car door.  
A lady on a bike slams into me.  
I enter the church dressed only in prayers.  
That I might love you without ever having to prove it.*

95

Il nero non mi sporca

Il glande aveva una patina bianca.

Tolgo la sua forza vitale.

Il pene che oggi muore oggi rinasce.

Non riconosco il mio corpo.

Non mi guardo.

La rima fa prima.

Durometro, vuotometro, deprimometro.

Imbibizione, inibizione.

La termocoppia non scoppia.

Sei un contapacchi!

*The black does not get me dirty*

*The penis had a white coating.*

*I take away its life force.*

*The penis that dies today is reborn today.*

*I don't recognize my body.*

*I don't look at myself.*

*The rhyme does it the first time.*

*Hardness meter, vacuum meter, depression meter.*

*Absorption, inhibition.*

*The thermocouple doesn't explode.*

*You're a parcel counter!*

Vogliono fiaccare il fiaccheraio

Il muso triste di un camionista trasporta un altro camionista.  
 Palazzi di containers riflettono il vestito del mare.  
 Dentro non abita nessuno.  
 Una cava a forma di cuore scava una montagna.  
 Un lago a forma di cuore scava il mio cuore.  
 Una bandiera rossa sul ramo di un castagno annuncia l'arrivo dei papaveri.  
 Quel prato mi ha drogato.  
 Un fazzoletto di carta barcolla sulla corrente di un ruscello.  
 S'inzuppa, affonda.  
 Tre strisce d'urina.  
 Sprofonda.

*They want to weaken the driver*

*The sad face of a truck driver transports another truck driver.  
 Towers of containers reflect the dress of the sea.  
 Nobody lives inside.  
 A heart-shaped quarry excavates a mountain.  
 A heart-shaped lake excavates my heart.  
 A red flag on the branch of a chestnut tree announces the poppies' arrival  
 That meadow drugged me.  
 A sheet of tissue teeters on the current of a stream.  
 It's soaked, it sinks.  
 Three streaks of urine.  
 It sinks.*

97

Il fiume mi porta alla foce

Il vento dell'isola scompiglia tutto.

Apro la porta per far uscire una mosca.

Amo la vita sforzandomi di mangiare e di digiunare.

Un cane appoggiato ad una chiesa prende il sole.

Il sole l'ha preso.

La luna s'immerge nella tazza.

Ho capelli castani e capelli bianchi, la barba nera, i baffi biondi, un pelo rosso.

Remo nel Rio Scansadiavoli.

Quante feci!

*The river leads me to the mouth*

*The island wind ruffles everything.*

*I open the door to let the fly out.*

*I love life by making an effort to eat and fast.*

*A dog leaning against a church takes in the sun.*

*The sun has taken it.*

*The moon emerges itself in the cup.*

*I have chestnut hair and white hair, a black beard, a blonde moustache, red fur.*

*I row in the Scansadiavoli river.*

*So much excrement!*

Sudo a metà

L'angelo chiude le braccia.  
 Una colomba sputa fuoco.  
 Sta bruciando qualcosa in un cantiere.  
 La cenere entra e mi tocca.  
 Sei tu?  
 Non sono degno di sbagliare.  
 Tengo un bambino in braccio.  
 Un passero muore.  
 L'ascensore si ferma.  
 Pulcinella porta il reggiseno nero, le mutande bianche, le calze rosa.  
 Mi guardo allo specchio.  
 Non vedo occhi.  
 Le montagne si trattengono le nuvole.  
 O goccia che cadi dai capelli dopo la doccia.  
 Allontanati da me.  
 Raggiungi lo scarico prima che puoi!

*Half of me is sweating*

*The angel closes its arms.  
 A dove spits fire.  
 Something is burning in a yard.  
 The ashes enter and touch me.  
 Is that you?  
 I am not worthy of mistakes.  
 I hold a child in my arms.  
 A sparrow dies.  
 The lift stops.  
 The buffoon wears a black bra, white underpants, pink socks.  
 I look at myself in the mirror.  
 I see no eyes.  
 The mountains hold back the clouds.  
 Oh, drop that falls from my hair after a shower.  
 Get away from me.  
 Make it to the drain as soon as you can!*

99

La macchina ricoperta da stelle di ghiaccio

Sei voli d'ali guardano un uomo camminare sulla strada.  
Suona una chitarra.  
Un nastro magnetico si lega allo specchietto retrovisore.  
La senti la musica del passato?  
Atterrano sul cofano pezzi di carta straccia.  
Una macchina mi precede.  
Sta dietro rimanendo davanti.

*The car covered with stars of ice*

*Six flights of wings watch a man walking in the street.  
He's playing the guitar.  
A magnetic tape attaches itself to the rear-view mirror.  
Can you hear the music of the past?  
Pieces of waste paper land on the trunk.  
A car is ahead of me.  
It stays behind while remaining in front.*

100

Il ricordo non me lo ricordo

Il male si toccava.  
Non poteva toccarti.  
Il bene ti circondava.  
Ti abbraccio davanti all'abbraccio.  
Ti si appanna il bicchiere?  
Devi smetterla di respirare.  
Un ciuffo di peli sul capezzolo destro.  
L'occhio ti gracida.  
L'ombelico ruggisce.  
Hai preso la scossa?  
Non devi baciarmi.  
Ho un brufolo sul ginocchio sinistro.  
Hai un brufolo sul ginocchio destro.  
Nostra figlia ha un occhio mio, un occhio tuo.  
Ti cercano per un posto di lavoro.  
Va pure e non tornare da te stessa.

*I have no memory of my memory*

*The evil touched itself.  
It couldn't touch you.  
Goodness was all around you.  
I embrace you before the embrace.  
Is your glass fogging up?  
You need to stop breathing.  
A tuft of hairs on the right nipple.  
Your eye croaks.  
Your navel roars.  
Did you get shocked?  
You don't have to kiss me.  
I've got a pimple on my left knee.  
You've got a pimple on your right knee.  
Our daughter has got one of my eyes, and one of yours.  
They're looking for you for a job.  
Go ahead, and don't come back to yourself.*

101

Decidere è possibile ed impossibile

Due passeri si baciano sul prato di plastica.  
Un ragno sputa sulla testiera barocca del letto.  
E' dalla mia parte o dalla tua?  
La persiana dell'ingresso sbatte l'anta.  
Non vuoi farmi uscire?  
Al ritorno la chiave resta chiusa nella porta.  
Non posso entrare?  
Ieri un albergo mi ha dato la camera 19.  
Oggi un altro albergo mi ha dato la camera 19.  
Ieri non avevo il bagno in camera.  
Oggi sì.  
Ieri il coperchio del water era bianco.  
Oggi è nero.  
La catarsi è finita.  
la stanza era stronza.

*It's possible and impossible to decide*

*Two sparrows kiss each other on the plastic lawn.  
A spider spits on the bed's baroque headboard.  
Is it on my side or yours?  
The shutter at the entrance slams its wing.  
Don't you want to let me go out?  
On my way back, the key gets stuck in the door.  
Can't I come in?  
Yesterday a hotel gave me room number 19.  
Today another hotel gave me room number 19.  
Yesterday there was no bathroom in my room.  
Today there is.  
Yesterday the toilet seat was white.  
Today it's black.  
The catharsis is over.  
The room was a bitch.*



102

Il nettare dei santi

Alle cinque del mattino un cinguettio inonda un pino,  
vive in giardino.  
Lasciando passare avanti il santo che è in lui,  
si ferma il pellegrino.  
E' partito in ritardo dal giallo anticipando il rosso.  
Ha dentro l'arancio.  
Giallo e blu danno speranza.  
Il cinque è al buio.  
E' rivolto verso la carità.  
La mano sinistra si è attaccata alla maglia che mi hai regalato.  
Ho perso un respiro nella fede.  
Questa notte dormirai con me anche se non ci sei.

*The nectar of the saints*

*At five o'clock in the morning the chirping floods the pine,  
it lives in the garden.  
The pilgrim stops,  
allowing the saint within him to move on ahead.  
He started out late from the yellow light, anticipating the red.  
It has orange inside.  
Yellow and blue give hope.  
The five is in the dark.  
It is turned towards charity.  
My left hand stuck to the sweater that you gave me.  
I lost a breath in faith.  
Tonight you'll be sleeping with me, even if you're not here.*

103

L'alma delle quattro mura

E' entrato in bagno il genio della caverna.  
Si fa vedere dal fondo della sala  
inoltrandosi a mezz'aria dall'angolo più buio.  
L'anima della casa vuole appartenere a me.  
Non cambiare casa!  
Non andartene!  
Solo se non ti scrosti dall'intonaco.

*The soul of the four walls*

*The genius of the cave entered the bathroom.  
He allows himself to be seen from the end of the living room  
advancing half way through from the darkest corner.  
The spirit of the house wants to belong to me.  
Don't move!  
Don't go away!  
Only if you don't shed your plaster.*

104

Il male si esorcizza

Il sette ha strappato la corteccia nera.  
Gli resta la polpa.  
Dormo incrociando il senso del letto.  
E' sacro perché si può dissacrare.  
Sono un apostolo di Dio nella sua rinascita.  
Un vecchio barbone trova la forza in un mozzicone.  
Lo scopo è avere uno scopo,  
una sola volta in tutta la vita.

*The evil exorcizes itself*

*The seven tore away the black bark.  
Only the pulp is left.  
I sleep perpendicular to the direction of the bed.  
It's sacred because it can be desecrated.  
I'm an apostle of God in his own revival.  
An old vagrant draws strength from a cigarette butt.  
The goal is to have an purpose,  
just for once in a lifetime.*

105

La colazione divina

Curriculum vitae.

La Madonna è stata qui.

Abbiamo convissuto per sette mesi.

Un biscotto si apre a metà.

In mezzo la crema.

Una metà la mangio io.

Quella con la crema mangiala tu.

E' nostra figlia.

*The divine breakfast*

*Curriculum vitae.*

*The Virgin Mary was here.*

*We lived together for seven months.*

*A cookie splits in two.*

*There's icing in the middle.*

*I eat half of it.*

*You eat the half with the icing.*

*It's our daughter.*

La faccia di un animale

I maiali mordono la ringhiera del camion.  
 Li accompagna al cimitero.  
 Un vecchio dorme seduto sul telaio di una bicicletta appoggiata al muro.  
 E' vivo o morto?  
 La morte in persona mi passa un coltello tra le fessure di una persiana.  
 Uccidilo uccidendoti?  
 Due colombe vivono nella gabbia.  
 Non ha confini.  
 Il vernissage è all'aperto.  
 L'uomo dei piccioni apre le porte all'arte.  
 L'arte lo saluta facendolo entrare.  
 Nel bosco si batte il tempo.  
 Voli d'uccelli parlano tutti assieme.

*The face of an animal*

*The pigs bite the truck's railing.  
 It's accompanying them to the graveyard.  
 An old man sleeps seated on the frame of a bicycle leaning against the wall.  
 Is he dead or alive?  
 Death himself passes me a knife through the cracks of a shutter.  
 Would you kill him by killing yourself?  
 Two doves live in the cage.  
 It has no boundaries.  
 The private viewing is held outdoors.  
 The pigeon man opens the doors to the art.  
 The art greets him, allowing him to enter.  
 The time is beaten in the woods.  
 Flights of birds speak all at once.*

107

Materassi di marmo

Si accende una stella blu.  
Ho nove stelle sul soffitto della camera.  
Vengono trascinate dalla stella cometa.  
Ne stanno nascendo altre.  
Si raddoppiano.  
Nascono le gemelle.  
Vale la pena lavorare una vita per poterle vedere.  
Una molla esplode nel letto.  
Una tromba rimbomba.  
Faccio l'amore desiderando quello che non ho.  
Con chi lo sto facendo?  
L'uomo che è in me è fedele.  
La donna che è in me è puttana.

*Marble mattresses*

*A blue star lights up.  
I have nine stars on the ceiling of my room.  
They're being dragged by the comet.  
Others are appearing.  
They double.  
The twins are born.  
It's worth working a lifetime to have the chance to see them.  
A spring explodes in the bed.  
A trumpet resounds.  
I make love, longing for that which I haven't got.  
With whom am I doing it?  
The man in me is faithful.  
The woman in me is a whore.*

108

Passo da Grantorto arrivando a Nove

In Via Trento, 30 festeggiano il 14 febbraio ed il 22 marzo.

In realtà è il 4 febbraio.

In Largo Corsia dei Servi il Sig.Grasso vende bilance.

Passiamo Chiesuol del Fosso, Malalbergo ed il Castello di Bentivoglio.

Un cavaliere cavalca l'auto in Via della Battaglia dei Giganti.

Percorriamo il Corso della Vittoria.

Poi entriamo nel Vicolo E dove hanno perso i vicoli A, B, C, e D.

Seguiamo un gruppo di animali deformati in via Sassoferrato.

Si dirigono in Via Tiragalli quando incrocia Via dell' Orso.

Il parabrezza gratta il vetro sul retro.

Non mi prude.

Ci perdiamo in Via degli Umiliati.

Tutto perché in Viale Colombo c'è una cartoleria

ed in Viale Leonardo c'è la stessa cartoleria.

*I pass by Grantorto on my way to Nove*

*At number 30 Via Trento they're celebrating February 14th and March 22nd.*

*It's actually February 4th.*

*On Largo Corsia dei Servi, Mister Grasso sells scales.*

*We pass by Chiesuol del Fosso, Malalbergo and the Castle of Bentivoglio.*

*A knight is straddling a car on Via della Battaglia dei Giganti.*

*We drive down Corso della Vittoria.*

*We then enter Alleyway E, where alleyways A, B, C and D were lost.*

*We follow a group of deformed animals down via Sassoferrato.*

*They head for Via Tiragalli, when it intersects Via dell'Orso.*

*The windshield scrapes its glass on the back.*

*I feel no itch.*

*We lose our way on Via degli Umiliati.*

*All this because there's a stationery shop on Viale Colombo*

*and there's the same stationery shop on Viale Leonardo.*

109

Il tempo annuncia la sua fine

La nebbia cammina sui prati salendo sui monti.

Il tè si versa addosso a me.

Il sole forma la doppia croce sulla tenda.

La fata del fato non ha posto sul tram.

Resto solo.

Il telefono suona.

Io rispondo, lui no.

Non sente niente.

Tu te ne vai.

Io ti bacio il cuore.

Tu mi baci la testa.

Una fuga d'amore da la vita.

Una fuga dall'amore la toglie.

Ti ho presa al volo sparandoti.

*Time announces its end*

*The fog strolls through the meadows, climbing the mountains.*

*The tea spills itself upon me.*

*The sun forms a double cross on the curtain.*

*The fairy of fate has no seat on the tram.*

*I'm left alone.*

*The telephone rings.*

*I answer, it doesn't.*

*It hears nothing.*

*You leave.*

*I kiss your heart.*

*You kiss my head.*

*A romantic getaway gives life.*

*A getaway from romance takes it.*

*I caught you on the fly by shooting you.*



110

La riva alla deriva

Era finito l'inchiostro nero.  
Ora è iniziato l'inchiostro blu.  
Le assi del pontile si piegano.  
Scrosta la pittura dalle cabine.  
Il sale sale in cattedra.  
L' attracco è corrosivo dalla ruggine.  
La barca non si vuole attaccare.  
Non vuol prendere malattie.  
La boa barcolla al bar.  
Più lo sguardo s'allontana più Lui s'avvicina.  
Un calamaro mi attrae.  
Una calamita dalle profondità del mare.

*The shore adrift*

*The black ink had run out.  
The blue ink had begun.  
The boards on the wharf bend.  
The paint on the cabins peels.  
The salt gets up on its high horse.  
The mooring is corroded by the rust.  
The boat doesn't want to moor.  
It doesn't want to be afflicted.  
The buoy staggers at the bar.  
The more my gaze falters, the closer it gets.  
I'm attracted by a squid.  
A magnet from the depths of the sea.*

111

Da Bellaria nuova a Bellaria vecchia

La luna gialla sta a galla.  
In Via Rugabella un rododendro mi rode dentro.  
Passo da Cormano  
mi sfioro il petto  
mi resta il cuore in mano.  
Il nocciolo di un'oliva ha le vene.  
Le trito con i denti.  
Finito un piatto  
saltato un ostacolo.  
Mi cade un pezzo di mela sul cuore.  
Ciao nonno.

*From the new Bellaria to the old Bellaria*

*The yellow moon stays afloat.  
On Via Rugabella, a rhododendron is eating at me.  
I pass by Cormano  
I skim over my chest  
my heart is left in my hand.  
The pit of an olive has veins.  
I grind them with my teeth.  
One dish finished,  
an obstacle evaded.  
A piece of an apple falls on my heart.  
Hello grandpa.*

112

Una cimice gioca col computer

Voli del pensiero.

Aironi, falchi e corvi alternano voli d'ali subliminali.

L'ombra dall'angolo prende il volo sospinta dalla fiamma di una candela.

Parentesi volanti ballano allo specchio raddoppiando la loro luce.

Mi baciano la fronte.

Sei caduta a morte sulla cerniera dei pantaloni rimanendo impigliata.

Il bacio più bello era il terzo.

Quanto vuoi quello che vuoi?

I tuoi discorsi sono profondi un centimetro.

Sbagli a scrivere il nome di tua figlia.

Ecco perché non è ancora nata.

*A bug plays with the computer*

*Thoughts take flight.*

*Hérons, falcons and ravens alternate in flights of subliminal wings.*

*The shadow from the corner takes flight, lofted by a candle's flame.*

*Flying parentheses dance in the mirror, doubling their light.*

*They kiss my forehead.*

*You fell to your death on top of the pants' zipper, getting snagged.*

*The third kiss was the nicest.*

*How much do you want what you want?*

*Yours arguments are a centimetre deep.*

*You're spelling your daughter's name the wrong way.*

*That's why she's not yet born.*

113

C'è chi si sporca e chi no

La camicia bianca appena lavata cade sul tetto.

Oggi mi sono lavato due volte.

La prima volta ho lavato l'uomo.

La seconda ho lavato la donna.

Faccio le pulizie.

L'acidità corrode anche l'acciaio.

Avevo perso cinquecento lire.

Si sono lavate in lavatrice.

Vi siete pulite?

Ci siete tutte?

Sì, però cento lire si sono rosicchiate le dita.

Erano lorde.

*There are those who get dirty, and those who don't*

*The freshly washed white shirt falls on the roof.*

*I bathed twice today.*

*The first time I bathed the man.*

*The second time I bathed the woman.*

*I do the cleaning.*

*Acidity even corrodes steel.*

*I had lost five hundred lire.*

*They bathed in the washing machine.*

*Have you washed up?*

*Are you all here?*

*Yes, but one hundred lire were nibbling their fingernails!*

*They were filthy.*

Intervista ad un poeta morto leggendo il suo libro

Ho uno specchietto retrovisore chiuso.  
 Tra un po' si chiuderà anche l'altro.  
 Ho un occhio nella mano destra.  
 Uno nella sinistra.  
 L'inchiostro si assottiglia.  
 Sono venuto gonfiando un palloncino.  
 Sulla montagna di vetro villa Magrin è attaccata a villa Fiorita.  
 Tocco ossa nel bosco sentendomi sporco.  
 Mi lavo le mani.  
 Sta per arrivare l'8.  
 Telefona il discobolo musicante.  
 Digli di portare il quadro che non può essere visto.  
 Ricordagli il fiocco nuziale appeso al palo di ferro.  
 Sbrigati e non tornare.

*Interview with a dead poet reading his book*

*I've got one rear-view mirror closed.  
 The other will close shortly.  
 I have an eye in my right hand.  
 One in my left.  
 The ink grows thin.  
 I came while blowing up a balloon.  
 On the glass mountain, villa Magrin is nestled up against villa Fiorita.  
 I touch bones in the woods, feeling dirty.  
 I wash my hands.  
 The 8 is about to arrive.  
 The discus thrower musician calls.  
 Tell him to bring the painting that can't be seen.  
 Remind him of the wedding bow hanging on the iron pole.  
 Hurry up, and don't return.*

115

Il calendario s'è mosso

Questa mattina è tutto nuovo.

Carta igienica, sacchetti, asciugamani.

Sta cambiando qualcosa.

Sputo nella spazzatura.

Mangio una penna fredda.

Quell'oliva sa di sangue.

Devo uccidere per mangiare.

Una bocca a forma di cuore resta sempre aperta.

*The calendar has moved*

*Everything is new this morning.*

*Toilet paper, bags, towels.*

*Something is changing.*

*I spit into the garbage.*

*I eat a piece of cold pasta.*

*That olive tastes like blood.*

*I must kill to eat.*

*A heart-shaped mouth always stays open.*

116

Il due è razionale quando non sta col tre

Senza titolo è il titolo.

Un palloncino appeso al cielo lega il ramo di un albero al vento.

Mi calo nel passato sognando case di gesso dai tetti rotti.

Case d'argilla dai tetti intatti.

Galleggia tutto nell'aria.

Nuvole nascono dal camino di rame interrato in giardino.

La musica è appesa alle calze sullo stendibiancheria.

Mille occhi celesti mi guardano dal prato distesi nel cemento.

Per fortuna ogni tanto mi viene a trovare il tre.

*Two is rational when its not with three*

*Untitled is the title.*

*A balloon hanging from the sky ties a tree branch to the wind.*

*I delve into the past, dreaming of plaster houses with broken roofs.*

*Clay houses with their roofs intact.*

*Everything is floating in the air.*

*Clouds arise from the copper chimney buried in the garden.*

*The music is hanging from the socks on the washing line.*

*A thousand celestial eyes watch me from the lawn, laid out in the cement.*

*Luckily, the three comes to see me every once in a while.*

Corro in equilibrio su tante sfere colorate

Una donna clown ha un capezzolo sul naso.  
 Due donne e due uomini si danno un bacio in quattro.  
 Il secondo non lo prende.  
 Gli fa male.  
 Lo porta al porto.  
 Gli da del brandy, da fumare.  
 Oggi pomeriggio o al massimo questa mattina mi rivedrò.  
 Le iene deridono l'apice dell'arte.  
 Donne stuprate.  
 Donne dannate da un aborto necessario e non voluto.  
 Occhi pieni di morte assorbono la mia vita.  
 E' un regalo che farò sempre volentieri  
 affinché un'anima possa rigenerarne un'altra.  
 La mia lapide la sto guardando dal davanti.

*I keep my balance, running over many colourful spheres*

*A female clown has a nipple on her nose.  
 Two women and two men kiss each other in four.  
 The second doesn't get it.  
 It hurts him.  
 He takes it to the port.  
 He gives it some brandy, something to smoke.  
 I'll see myself again this afternoon, or at most this morning.  
 The hyenas ridicule the culmination of art.  
 Women raped.  
 Women damned by a necessary but unwanted abortion.  
 Eyes full of death absorb my life.  
 It's a gift that I'll always give with pleasure  
 so that one soul might regenerate another.  
 I'm observing my gravestone from the front.*



118

Guarda di che colore sei fatto!

Sotto l'albero arancione schiaccio una merda verde.  
Abbandono la morte uccidendo la vita.  
Vedo una linea rossa sfrecciare.  
Il giallo ed il verde erano fermi.  
Poi sono ripartiti.  
Il bianco si espande sul naso.  
Calze rosse e nere perdono le loro compagne.  
Il maglione vuole scendere dallo stendino annunciando l'arrivo della tovaglia.  
E' il suo compleanno.  
Spostatemi o vi contagia con il suo candore.  
Fate largo al bianco!

*Look what colour you're made of!*

*I step on a green turd beneath an orange tree.  
I abandon death by killing life.  
I see a red line speed by.  
The yellow and green were still.  
Then they departed again.  
The white expands over the nose.  
Red and black socks lose their companions.  
The sweater wants to get down off the drying rack, announcing the tablecloth's arrival.  
It's its birthday.  
Get out of the way, or it will infect you with its candour.  
Stay away from the white!*

119

Siamo tutti una nostra invenzione

Riesci a conoscere te stesso parlando con gli altri  
guardandoti dagli occhi degli altri.

Hai tre tagli sul dito n° 7.

Hai un taglio sul dito n° 6.

Li vedi?

$7+6$  fa 13.

$3+1$  fa 4.

Il 4 sei tu.

A volte verde, a volte blu.

Ti vedi?

Mi sono spruzzato il limone sul cuore.

Lo voglio marinare con olio e sale.

Spero che la mia anima non si offenda

se in sua presenza tengo la barba.

*We are all our own invention*

*You can get to know yourself by speaking with others  
watching yourself through the eyes of others.*

*You have three cuts on finger no.7.*

*You have one cut on finger no.6.*

*Do you see them?*

*$7+6$  makes 13.*

*$3+1$  makes 4.*

*The 4 is you.*

*Sometimes green, sometimes blue.*

*Do you see yourself?*

*I sprayed the lemon on my heart.*

*I want to marinate it with oil and salt.*

*I hope my soul won't take offence*

*if I keep my beard in its presence.*

120

Dentro di noi naviga il numero zero

Civetta di giorno annuncia l'arrivo della fortuna.

Un topo morto ritrova un piccione morto nella posta elettronica.

Saremo più veloci.

Non dovrai sbattere le ali.

Il miele mi si versa sul pene.

Ho un peso sul naso.

Sono gli occhiali che non indosso.

*The number zero navigates inside us*

*Owl, by day, announces the arrival of fortune.*

*A dead mouse finds a dead pigeon in the e-mail.*

*We'll be faster.*

*You won't have to flap your wings.*

*The honey pours itself on the penis.*

*I have a weight on my nose.*

*It's the glasses that I'm not wearing.*

121

Il cuscino giallo dorme a sinistra, il cuscino blu a destra

Il finestrino sinistro è pulito.

Il finestrino destro si sta pulendo.

Uscendo dalla portiera di sinistra ci sono delle spine.

Esco dalla portiera di destra.

Una foglia libera sale sul cofano.

Brucio la parte inferiore di una pizza americana.

La parte superiore è perfetta.

Non tutto ha gambe abbastanza alte.

Il sangue non circola, ghiaccia.

In un lago artificiale il cigno bianco insegue il cigno nero.

Il bene è attratto dal male,

la gioia dal dolore.

*The yellow pillow sleeps on the left, the blue pillow on the right*

*The left window is clean.*

*The right window is cleaning itself.*

*There are thorns coming out of the left door.*

*I get out of the right door.*

*A loose leaf climbs up onto the trunk.*

*I burn the bottom of an American pizza.*

*The part on top is perfect.*

*Not everything has long enough legs.*

*The blood doesn't circulate, it freezes.*

*In an artificial lake, the white swan pursues the black swan.*

*Good is attracted by evil,*

*joy by sorrow.*

122

Alla mia morte giganti donne balleranno sulla tomba

Implode un atomo nel cervello.

Faccio l'amore alla televisione.

Un maroso eiacula ergendosi a cavallo dell'uomo.

Ricopre la macchina d'acqua salata.

Vengo sulla testa della gente.

Nessuno se ne accorge.

Pulitemi la solitudine.

O torre d'avorio, barcolli tra le calli.

Che l'acqua non t'inghiotta nel flutto di un'onta trainata dal vento.

Nuota in eterno a stento.

*When I die, gigantic women will dance upon my grave*

*An atom implodes in my brain.*

*I make love on television.*

*A billow ejaculates, erecting itself to straddle the man.*

*It covers the car with salt water.*

*I come on the head of the people.*

*No one notices.*

*Cleanse me of my solitude.*

*Oh, ivory tower, you totter amongst the lanes.*

*May the water not swallow you up in a wave of a disgrace dragged by the wind.*

*Swim on forever with difficulty.*

123

La nuvola blu sulla nuvola rossa

Ho messo dietro il davanti della maglia verde.  
Il cancello del box resta con una porta aperta, una chiusa.  
Nella mano destra circola sangue.  
E' rossa dalla passione.  
Nella mano sinistra non circola sangue.  
E' bianca per la purezza.  
Il 23 dicembre sono il numero uno.  
E' Santa Vittoria.  
Una luna piena più grande del solito m'illumina.  
Una luce arancione si buca.  
Ha un tappo?  
La stappo.

*The blue cloud over the red cloud*

*I wore the front of the green sweater on my back.  
The gate to the garage is left with one door open, one closed.  
In my right hand, blood circulates.  
It's red with passion.  
In my left hand, blood does not circulate.  
It's white with purity.  
On December 23rd I am number one.  
It's Saint Victoria.  
An unusually large full moon illuminates me.  
An orange light punctures itself.  
Has it got a cork?  
I uncork it.*

124

La bellezza duplice della solitudine

Ritiro un premio speciale.  
Passa volteggiando la tortora dal collare nero.  
Appendono sottosopra il mio quadro.  
Ne sono orgoglioso.  
Mi capiranno dopo.  
Arrivando al ristorante la strada dipinge il verde.  
La ragazza seduta alla cassa pranzava nei miei occhi.  
L'avrei sposata sei o sette volte per poterla lasciare sei o sette volte.  
La radio a volte urla, a volte parla sottovoce.  
La parte sopra di un pigiama, la parte sotto di un altro pigiama.  
Quel pigiama ha una doppia personalità.

*The twofold beauty of solitude*

*I collect a special prize.  
The black-collared dove circles above.  
They hang my painting upside down.  
I'm proud of it.  
They'll understand me later on.  
Arriving at the restaurant, the street paints the green.  
The girl sitting at the cash desk was having lunch in my eyes.  
I'd have married her six or seven times to be able to leave her six or seven times.  
Sometimes the radio shouts, sometimes it whispers.  
The top part of one pyjama, the bottom part of another pyjama.  
That pyjama has a split personality.*

125

Superstizioni cancellabili

Sull'autostrada Aglio ha un'area di servizio.  
Il sole piscia sul cumulo di sale.  
Una pietra entra in macchina.  
La trita un trittico.  
Io non so dove lei non sa di dover andare.  
La striscia bianca esce dal tratteggio.  
Si confonde in mezzo alla corsia confondendo la corsia.  
Lì si è persa.  
Lì si ritroverà.

*Erasable superstitions*

*The Aglio motorway has a service area.  
The sun pisses on the heap of salt.  
A stone gets into the car.  
A triptych crushes it.  
I don't know where she doesn't know she has to go.  
The white stripe comes out of the dotted line.  
It mingles in the middle of the lane, confusing the lane.  
There it got lost.  
There it will find itself again.*



126

Nel cesso è vietato l'accesso all'eccesso

Eventi ricorrenti.

La radio digitale si sveglia e mi sveglia tre volte a mezzanotte.

E' Giovanna Mezzanotti.

La sua anima mi vuol parlare.

Devi rinascere oggi.

La toilette profuma di fragole.

Non mangiatela.

La mangio io.

Da cinque anni vivo da solo.

Per la prima volta utilizzo cucchiaio, forchetta e coltello.

Dopo averlo disegnato cinque anni fa

s'è rotto il collo della bottiglia di vino.

Che entri l'alba a benedire l'assassino.

*Excess is forbidden access to the toilet*

*Recurrent events.*

*The digital radio wakes up and wakes me up three times at midnight.*

*It's Giovanna Mezzanotti.*

*Her soul wants to speak with me.*

*Today you must be reborn.*

*The toilet smells of strawberries.*

*Don't eat it.*

*I eat it.*

*I've lived alone for five years.*

*I'm using a spoon, a fork and a knife for the first time.*

*After having drawn it five years ago*

*the neck of the wine bottle broke.*

*May the dawn arrive to bless the murderer.*

127

Agisco rimanendo fermo

Il nonno ha perso il bottone.

Glielo ricucio subito.

La scultura ha perso il cappello.

Glielo rimetto subito.

La statuina in ceramica è illuminata dal sole.

Glielo tolgo subito.

La caramella verde è scartata e pronta per essere assaggiata.

Quattro pezzi di carta uguali le giacciono accanto.

Un bicchiere pieno d' acqua raccoglie la polvere.

Chi vuole berla?

Quel buco nell'aria.

*I act while remaining still*

*Grandfather lost his button.*

*I sew it back on right away.*

*The sculpture lost its hat.*

*I put it back on again right away.*

*The clay statuette is lit up by the sun.*

*I take it away immediately.*

*The green candy is unwrapped and ready to be tasted.*

*Four pieces of identical paper are lying next to it.*

*A glass full of water collects dust.*

*Who wants to drink it?*

*That hole in the air.*

128

Gli uomini distruggono la libertà

Il caso blocca la Madonna sopra di me.

La dama azzurra abita al 7.

Al 6 vive un angelo.

All'8 vive un altro angelo.

Io vivo nell'interrato.

Prendo a calci mucchi di foglie gialle a sinistra e mucchi di foglie secche a destra.

Piscio nel vano scala.

Un uomo caca tra due auto.

Lo scarico è ovunque.

Pulisce tutto.

*Men destroy freedom*

*Chance keeps the Virgin Mary above me.*

*The blue lady lives on the 7th.*

*An angel lives on the 6th.*

*Another angel lives on the 8th.*

*I live in the basement.*

*I kick heaps of yellow leaves on the left and heaps of dry leaves on the right.*

*I piss in the stairwell.*

*A man shits between two cars.*

*The drain is everywhere.*

*It cleanses everything.*

129

Se il destino mi vuole vivo mando a tutti un e-mail di condoglianze

Il cavallo dalle orecchie verdi traina un carro di legna verde.  
Attraversa campi verdi preceduto da un'auto verde.  
Il contadino riscaldato dal suo maglione verde spera nel raccolto.  
Il tempo sta cambiando ora in continuazione.  
L'orologio si lamenta.  
S'offende.  
Capisce d'aver perso.

*If fate wants me alive, I'll send everyone a sympathy e-card*

*The horse with green ears tows a wagon of green wood.  
It passes through green fields, preceded by a green car.  
Warmed by his green sweater, the farmer hopes for a good harvest.  
The weather is changing constantly now.  
The clock complains.  
It takes offence.  
It realizes that it has lost.*

130

Cibo in prestito

Il frigorifero ha un contenuto perfetto.  
Due arance di cui una col picciolo, una senza.  
Dieci lattine di bibite.  
Sei bottiglie di vino.  
Tre di acqua.  
Quattro pezzi di formaggio.  
Cinque barattoli di sugo.  
Un barattolo di miele.  
Sette conserve di frutta.  
Nove bistecche surgelate.  
Nascosti in fondo al congelatore otto desideri di qualcos'altro.

*Borrowed food*

*The refrigerator's inventory is perfect.  
Two oranges, one with a stem, one without.  
Ten cans of pop.  
Six bottles of wine.  
Three of water.  
Four pieces of cheese.  
Five jars of tomato-sauce.  
One jar of honey.  
Seven jars of fruit jam.  
Nine frozen steaks.  
Hidden at the bottom of the freezer, eight wishes for something else.*

131

Spettacoli innaturali

Il sole lastrica d'oro l'arenaria.  
L'ombra lo fissa da terra.  
L'aquila compra da un uomo un biglietto omaggio.  
Vuole assistere al passaggio delle macchine.  
E' domenica.  
Il suo giorno di riposo.  
Vedo due occhi fissare il vuoto.  
Si mettono gli occhiali accecandosi per me.  
Un odio da suicidio piscia nella vasca facendosi il bagno.  
Alberi gocciolano e piangono dal freddo.  
Li strizzo.

*Unnatural performances*

*The sun paves the sandstone with gold.  
The shade stares at it from the ground.  
The eagle buys a free ticket from a man.  
It wants to see the cars pass.  
It's Sunday.  
Its day off.  
I see two eyes staring into space.  
They put on their glasses, blinding themselves for me.  
A suicidal hate pisses into the tub, taking a bath.  
Trees drip and cry from the cold.  
I wring it out.*

Colori caldi e freddi vivono al freddo e al caldo

Rovisto in ghiacciaia.  
 Un maiale plastificato giallo verde trasparente.  
 L'azzurro si morde la lingua nella pasta bollente.  
 Un elastico giallo lega un otto al dito.  
 Prendo una multa salatissima.  
 Mi fanno leccare un'aringa.  
 Se piango mi perdoni?  
 La terra perde sangue.  
 A quel palazzo manca il tetto.  
 La nebbia lo cancella.  
 L'occhio della luna si dimentica a casa la pupilla.  
 Resta immobile davanti all'alba.  
 Il caldo dissolve l'impronta al freddo.  
 Il grande sarto ricuce la propria madre.

*Hot and cold colours live in the cold and the heat*

*I rummage through the icebox.  
 A plasticized transparent yellow-green pig.  
 The blue bites its tongue in the hot pasta.  
 A rubber band binds an eight to the finger.  
 I get a heavy fine.  
 They make me lick a herring.  
 If I cry, will you forgive me?  
 The earth is bleeding.  
 That building has no roof.  
 The fog erases it.  
 The moon's eye forgets its pupil at home.  
 It keeps still before the dawn.  
 The heat melts the imprint in the cold.  
 The great tailor mends his own mother.*

## Vagante nel futuro

Ho lasciato ieri un nomade.  
Lo ritrovo dove l'ho lasciato.  
Non avrò mica perso una giornata?  
In tasca non l'ho più.  
In dispensa neanche.  
Passo dietro all' arcobaleno.  
Un vecchio toglie le foglie all' autunno con il rastrello.  
E' vestito con la giacca, la cravatta ed il cappello.  
Non vuol toccare nessun filo d'erba.  
Non vuole spettinarsi.

*Wandering through the future*

*Yesterday I left a nomad.  
I find him where I left him.  
I haven't lost a whole day, have I?  
It's not in my pocket anymore.  
Nor in the pantry.  
I pass behind the rainbow.  
An old man removes the autumn's leaves with a rake.  
He's wearing a jacket, a tie and a hat.  
He doesn't want to touch a single blade of grass.  
He doesn't want to ruffle his hair.*



134

La tempera nutriente

Per la prima volta utilizzo un piatto da pizza per cuocere la pizza.  
Sto bevendo, mi accorgo di avere un ragno sulla testa.  
Lavo due paia di forbici e due pittori.  
Non volevano lavare i loro quadri.  
Li ho tagliati dalla tela con le posate.  
Mi sono ingozzato  
togliendo il desiderio di tagliare i miei.  
Sono sazio.

*Nourishing paint*

*I'm baking a pizza using a pizza plate for the first time.  
I'm drinking, I notice that there's a spider on my head.  
I wash two pairs of scissors and two painters.  
They didn't want to wash their paintings.  
I cut them out of the canvas with the silverware.  
I've stuffed myself  
eliminating the desire to cut my own.  
I'm full.*

135

La morta s'è fatta viva

Metto le chiavi nel portacenere.  
Un angelo beve Chianti.  
Dopo dieci anni ti sogno ancora.  
Il tuo cuscino aspetta.  
Dorme.  
Si risveglia il mio.  
Le cuciture della coperta si baciano.  
Vivo scadenze con le dovute assenze.  
Ieri m'è nata una ricorrenza.  
La tua presenza.  
Il prosciutto crudo scade il giorno del mio compleanno.  
Quel giorno non mangerò.  
Già che ci siamo lo possiamo finire adesso.  
Così non scade.

*The dead lady has come back into my life*

*I put the keys in the ashtray.  
An angel drinks Chianti.  
I dream of you again after ten years.  
Your pillow is waiting for you.  
It's sleeping.  
Mine wakes up.  
The blanket's seams kiss each other.  
I accept my deadlines with due absence.  
A recurrence arose for me yesterday.  
Your presence.  
The cured ham expires on my birthday.  
I won't eat that day.  
Since we're talking about it, we could finish it now.  
That way it won't expire.*

136

Il nuotatore intrappolato dalla rete da pesca

La poesia s'accorcia.

Nell'aldilà è famoso chi si priva del desiderio di esserlo.

Il mio amico ragno m' ha fatto uno scherzo.

Quando sono uscito dalla porta ci sono caduto dentro.

*The swimmer caught in the fishing net*

*The poetry becomes shorter.*

*In the afterlife, the famous are those who deprive themselves of the desire to be so.*

*My spider friend played a trick on me.*

*When I went out the door, I fell into it.*

137

La radio replica il programma, l'uomo replica l'ascolto

La ribellione della natura rimane indifferente.

Quale marca di detersivo compri?

La luna si mostra spicchio di luce.

Nasconde nel buio le sue rotondità.

I nomi delle città oggi sono sia falsi che veri.

Ieri erano veri e falsi.

A Collebeato ci si uccide con la droga.

A Palestine muore l'unico astronauta israeliano.

Una goccia colpisce l'orbita destra.

I non vedenti affogano.

A Sommacampagna li si osserva dall'alto.

*The radio repeats the program, the man repeats the listening*

*Nature's rebellion remains indifferent.*

*Which brand of detergent do you buy?*

*The moon shows itself as a sliver of light.*

*It hides its roundness in the darkness.*

*The names of the cities today are both false and true.*

*Yesterday they were true and false.*

*In Collebeato, people are killing themselves with drugs.*

*In Palestine, the only Israeli astronaut dies.*

*A drop strikes the right orbit.*

*The blind are drowned.*

*In Sommacampagna, they watch them from above.*

138

L'ultimo giorno della parola

Un giorno il chiasso sfocerà nel silenzio.  
Diverremo tutti muti nell'ascoltare i nostri spiriti.  
Inizieranno a parlare.

*The last day of the word*

*The uproar will eventually lead to silence.  
We'll all be silenced by listening to our spirits.  
They'll start to speak.*

139

L' amore è una fragola raccolta al momento giusto

La conoscenza cresce nell'azione.  
Dona amore la donna dai quattro capezzoli.  
Mi si allargano i sensi.  
Da grande farò il bambino.  
Vedrò il mio futuro.  
Rifletterò i sentimenti degli altri.  
Cancellerò paure.  
Amerò il vostro spirito.  
Entrerò in ogni cristallo.  
Compresa la pelle.

*Love is a strawberry picked at just the right time*

*Knowledge rises in action.  
The woman with four nipples gives love.  
My senses are broadened.  
I want to be a child when I grow up.  
I'll see my future.  
I'll reflect the feelings of others.  
I'll erase fears.  
I'll love your spirit.  
I'll enter every crystal.  
Including the flesh.*

140

Non c'è più l'aria d'una volta

In Via Dolcebuono semino il filo bianco delle mutande.  
Avremo il benessere della natura o al massimo un croissant.  
La foglia d'acero m'ha ritrovato.  
La colomba illumina la notte addobbandosi di luci elettriche.  
Non sarà diventata una civetta?  
La grande casa sta cuocendo.  
Bisogna sostituire il pianeta.  
Cercatene uno con l'ossigeno.  
Vi confido un segreto.  
Gli altri gas non li digerisco bene.

*The air is not what it used to be*

*In Via Dolcebuono, I leave behind a white thread from my underpants.  
We'll have the approval of nature, or at most a croissant.  
The maple leaf has found me again.  
The dove lights up the night, adorning itself with electric lights.  
It hasn't become an owl, has it?  
The big house is burning.  
The planet needs to be replaced.  
Look for one with oxygen.  
I'll tell you a secret.  
I don't digest the other gasses very well.*

141

La bilancia s'è rotta

Un peso enorme.

Blocchi di piombo nelle dita  
sprofondano tra le lenzuola.

Le ossa escono da carni accasciate sul pavimento.

Vorrei un'ancora da lanciare sulla prima nuvola di passaggio.

L'ospedale è inospitale.

Tre Marie m'entrano nel fianco destro.

La casa è incasinata.

Entrate pure nel fianco sinistro.

C'è ancora posto.

*The scale has broken*

*An enormous weight.*

*Blocks of lead between my fingers*

*sink into the sheets.*

*The bones come out of meat that's fallen on the floor.*

*I'd like an anchor to throw upon the first passing cloud.*

*The hospital is inhospitable.*

*Three Marias stick into my right hip.*

*The house is a mess.*

*You might as well stick into the left too.*

*There's still room.*



142

Ho sposato tutte le donne che ho amato

A un'aria classica manca l'aria.

L'acqua mi si versa addosso.

Reni semprevivi son due fave sempreverdi.

S'è acceso due volte l'oro.

Ho incastrato il blu, il verde, il rosso.

La donna assorbe pura come il vuoto

le lacrime che l'uomo le regala

quando rivuole la sua costola.

Un secondo vale l'eternità.

Compratevi un chilo di attimi.

Spendete solo mille grammi del tempo che vi è stato donato.

Vi sto dando il permesso di guardare con i miei occhi

respirare con i miei polmoni

la bellezza della vostra anima.

Approfittatene.

*I've married all the women that I've loved*

*A classical air is out of air.*

*The water spills over me.*

*Everlasting kidneys are two evergreen beans.*

*The gold has lit up twice.*

*I embedded the blue, the green, the red.*

*The woman absorbs, as pure as the void*

*the tears given to her by her man*

*when he wants his rib back.*

*A second lasts for eternity.*

*Purchase a kilo of moments.*

*You'll only spend a thousand grams of the time that was given to you.*

*I'm giving you the opportunity to see through my eyes*

*to breathe through my lungs*

*the beauty of your soul.*

*Take advantage of it.*

143

Gli occhi della motrice

Rallento per non esplodere.  
Prendo in pieno un parafrangente in mezzo alla statale.  
Mi sfascia la gomma e l'antinebbia.  
Quattro funghi circondano un cartello stradale abbattuto.  
E' morto?  
No, sta sognando di andare a trovare il passaggio a livello.  
Due passi li dividono eppure non si conoscono.  
Intanto passa un treno.  
Non ti muovere!  
Mi servi anche quando dormi.

*The eyes of the tractor*

*I slow down to keep from exploding.  
I run into a mudguard in the middle of the highway.  
It wrecks my tyre and my fog lamps.  
Four mushrooms surround a demolished road sign.  
Is it dead?  
No, it's dreaming of going to visit the railway crossing.  
They lay nearly side by side, yet they don't know each other.  
Meanwhile a train passes.  
Don't move!  
I need you when you're asleep too.*

144

La foglia gialla nuota sotto al pelo dell'acqua

Da due anni trovo per terra pittura blu.

Da oggi diventa rossa.

Due anni fa non c'era ma l'avevo già vista.

Ero una giovane foglia verde.

*The yellow leaf swims beneath the surface of water*

*I've been finding blue paint on the ground for two years.*

*As of today, it becomes red.*

*Two years ago it wasn't there, but I had already seen it.*

*I was a young green leaf.*

145

La pompa mi spompa

Due bambini mi aprono i cancelli dei giardini.

Sangue bollente, caldo, fumante.

Passo sopra al giallo con quattro ruote.

La seconda pianta muore.

Un pezzo di sapone bianco incespica tra le ciglia.

Se la mozzarella è calda fuori è fredda dentro, se è fredda fuori è calda dentro.

Da grande sarò un tir.

*The pump wears me out*

*Two children open the gates to the gardens for me.*

*Boiling blood, hot, steaming.*

*I pass over the yellow with four wheels.*

*The second plant dies.*

*A piece of white soap stumbles amongst the eyelashes.*

*If the mozzarella is warm outside, it's cold inside, if it's cold outside, it's warm inside.*

*I'll be a truck when I grow up.*

Il raccogli capelli rosa mi scova nello spogliatoio delle terme.  
 Vuol convivere con quello giallo ora che non ho più capelli.  
 Mi pulisco con carta usata da altri.  
 Una stella cadente spegne il verde sul pollice.  
 Era pieno di sogni e di bisogni.  
 Mi sposo a destra, a sinistra.  
 Davanti e dietro.  
 Il verde rimpiazza il blu.  
 Il blu rimpiazza il verde.  
 Una calza di un tipo, una calza di un altro.  
 Una calza su, una calza giù.  
 Il Sig. Panfocaccia passando da Lucena diventa il Sig. Arcidiacono.  
 L'oro mi dondola sulla testa.  
 La terra fluttua, svanisce.  
 A maggio s'apre una vagina dal tronco del faggio.  
 Pupille verdi si riflettono nel mio cane.  
 Abbandono il battito cardiaco.  
 Viaggio nelle ere attraversando muri, alberi e cieli.  
 Sorvolo vite.

*St. Euroasia, the hawk of St. Mary*

*The pink hair elastic finds me in the spa changing room.*  
*It wants to live with the yellow one now that I no longer have hair.*  
*I clean myself with paper used by others.*  
*A shooting star fades the green on my thumb.*  
*It was full of dreams and needs.*  
*I get married on the right, on the left.*  
*In front and behind.*  
*The green replaces the blue.*  
*The blue replaces the green.*  
*One sock of one kind, one sock of another.*  
*One sock up, one sock down.*  
*Mr. Panfocaccia passing by Lucena becomes Mr. Arcidiacono.*  
*The gold is swinging over my head.*  
*The earth wavers, disappears.*  
*In May a vagina opens up in trunk of the beech.*  
*Green pupils are reflected in my dog.*  
*I abandon my heartbeat.*  
*I travel throughout the eras, traversing walls, trees and skies.*  
*I fly over lives.*

147

Un pelo bianco sul 12

Spezza il desiderio una ciliegia di vetro.  
Il blu accende il verde.  
Il blu accende il rosso.  
Il sette di quadri, la mia eredità.  
Nell'occhio sinistro la pupilla solare.  
La stella a cinque punte punta verso il basso.  
Si gira, punta verso l'alto.  
Il quattro blu occupa la corsia sinistra.  
Il quattro bianco occupa la corsia destra.  
Si sposa il bianco con il blu.  
Mi devo radere.  
Il quarto sei tu.  
Salta su.

*A white hair on the 12*

*A glass cherry breaks the wish.  
The blue lights up the green.  
The blue lights up the red.  
The seven of diamonds, my inheritance.  
In my left eye, the solar pupil.  
The five-point star points downward.  
It turns, points upward.  
The blue four occupies the left lane.  
The white four occupies the right lane.  
The white marries the blue.  
I need to shave.  
The fourth is you.  
Jump up.*

148

Il primo è il dolce

Rose d'alluminio parlano alle carte da gioco.

Il re di cuori mi offre una pizza.

Mi vola sul petto la coccinella arancione.

Le conchiglie blu sostituiscono le tovaglie gialle.

Muore la morte.

Con un solo saluto saluto due persone distanti 300 km l'una dall'altra.

Un pinolo tira le fila.

Altri tre stanno in coda.

Tolgo le persiane dalle finestre.

Ho bisogno di luce.

Rimetto le persiane al contrario.

Chiudendole si aprono.

*The first course is dessert*

*Aluminium roses talk to the playing cards.*

*The king of hearts offers me a pizza.*

*The orange ladybug flies onto my chest.*

*The blue shells replace the yellow tablecloths.*

*Death dies.*

*With a single greeting, I greet two people 300 kilometres away from one another.*

*A pine nut pulls the strings.*

*Another three are in queue.*

*I remove the shutters from the windows.*

*I need light.*

*I put the shutters back up, backwards.*

*By closing them, they open.*

149

La fiamma del pennello

Vittima del vittimismo si sente impotente.  
Organizzo il funerale al male.  
Uso il grande cucchiaino ed il piccolo cucchiaino.  
Saltella il cavalluccio marino sullo spartito.  
Gli alberi non fanno male a nessuno.  
L'anta dell'entrata mi rammenta l'inesistenza del tempo colpendomi il cranio.  
Scorre vino dalla narice destra.  
Stormo di passerini mi alza le spalle.  
Si bucano le tasche.  
L'ape muore in un vaso di rame.  
Porto per mano una mosca fuori da casa.  
Faccio due passi sottoterra, quattro in cielo.  
Dipingo l'acconciatura alla signora delle nuvole con una spugna abrasiva.  
I piatti li ho puliti?

*The flame of the paint-brush*

*A victim of victimization feels impotent.  
I organize the funeral for evil.  
I use the big spoon and the little spoon.  
The seahorse skips along the sheet of music.  
Trees never hurt anyone.  
The door at the entrance reminds me that time doesn't exist by hitting me on the head.  
Wine flows from the right nostril.  
A flock of sparrows lifts my shoulders.  
Pockets are punctured.  
The bee dies in a copper vase.  
I take a fly out of the house by hand.  
I take two steps underground, four in the sky.  
I paint the hairdo on the lady of the clouds with an abrasive sponge.  
Did I wash the dishes?*



150

La mano scavata dal vento

Un blu caldo, un rosso freddo.  
Perdo il portafoglio nella spazzatura.  
Lo ritrovo.  
Perdo il volo.  
Lo cambio.  
Lo riprendo.  
Disegno sul cofano caldo dell'auto.  
Lo shampoo si rovescia nella valigia.  
Il profumo s'insapona.  
Il portafoglio s'insapona.  
Il tubetto di crema s'insapona.  
Il quaderno s'insapona.  
Vogliono far la doccia tutti assieme.  
Il loro spirito balla nel mio corpo.

*The hand eroded by the wind*

*A hot blue, a cold red.  
I lose my wallet in the wastebasket.  
I find it again.  
I miss the flight.  
I change it.  
I take again.  
I draw on the warm trunk of the car.  
The shampoo spills out into the suitcase.  
The perfume lathers itself up.  
The wallet lathers itself up.  
The tube of lotion lathers itself up.  
The notebook lathers itself up.  
They all want to take a shower together.  
Their spirit dances in my body.*

151

Andando a Rottofreno

Il grillo sgranocchia il mio indice.  
La marmotta ascolta il mio silenzio nel suo.  
Una farfalla blu a pois neri si mette in posa.  
Una goccia di pittura bianca cade sulla nuca.  
Il bronzo rovente assassina un virus cancerogeno.  
Quando i desideri di due persone s'incontrano, due persone s'incontrano.

*On the way to Rottofreno*

*The cricket nibbles on my index finger.  
The groundhog listens to my silence in his own.  
A blue butterfly with black polka-dots gets in pose.  
A drop of white paint falls on the nape of the neck.  
The red-hot bronze murders a carcinogenic virus.  
When two people's desires meet, two people meet.*

152

L'arancio impicca il rosso

Accumulo energia vitale di giorno per scaricarla la notte.

Opero l'opera.

L'elastico giallo marcisce.

Butto via la parte marcia, mangio la parte sana.

Disegno in un parcheggio privato.

L'anta del mobile piange la sua vecchia camera.

La deve lasciare.

Deve traslocare.

Il comodino m'indica i pantaloni.

Si nascondono dietro al letto.

Sono uno scienziato bambino.

Non usatemi contro di me.

*The orange hangs the red*

*I accumulate life energy by day, to discharge it by night.*

*I work on my work.*

*The yellow elastic band decays.*

*I throw away the rotten part, I eat the healthy part.*

*I draw in a private car park.*

*The cabinet door weeps for its old room.*

*It has to leave it.*

*It has to move.*

*The bedside table points out the pants to me.*

*They're hiding behind the bed.*

*I'm a child scientist.*

*Don't use me against myself.*

153

La sedia si muove spostando la notte

Una discesa di lucciole.  
La ragnatela mi corona la fronte.  
L'orso si ricopre il pelo di pappa reale.  
Una regina bagna col tè la mano destra.  
Una natura barocca si sente Suprema.  
Il foglio della stampante si salva.  
Il verde sporca il terzo dito della mano sinistra.  
Il blu il palmo.  
Vongole e stelle marine annegano nella cera.  
Bagno l'angelo della morte con l'acqua della pastasciutta.  
Colori inondano il bianco.  
Il blu da la mano al giallo.  
Hai un volto sul ventre.  
La stampa esce rossa.  
Cosa succede di là?

*The chair moves, displacing the night*

*Fireflies descend.  
The spider web crowns my forehead.  
The bear covers its fur with royal jelly.  
A queen wets her right hand with tea.  
A baroque nature feels Supreme.  
The sheet of printer paper survives.  
The green taints the third finger on my left hand.  
The blue, the palm.  
Clams and starfish drown in the wax.  
I splash the angel of death with the pasta's water.  
Colours flood the white.  
The blue takes the yellow's hand.  
You've got a face on your belly.  
The print comes out red.  
What's going on over there?*

154

Una coperta di terra

Vivo sulle coste della luna.  
Mangio un occhio di bue, una lingua di gatto.  
Tre colori orizzontali, tre colori verticali.  
Hanno lo stesso colore.  
Piscio in Via Rossini.  
Libellula blu cammina sul filo bianco.  
Devi salire l'ultimo gradino.  
Il blu mi resta in bocca.  
Un giapponese verde entra nel gigante.  
Morta la trasparenza rimangono il blu ed il giallo.  
Hai una carta verde nella tasca destra.  
01234 legano il mio nome al mio cognome.  
La madre più piccola aspetta sua madre.  
La madre dei miei quadri è su di me.

*An earthen blanket*

*I live on the coasts of the moon.  
I eat a fried egg, a cat's tongue cookie.  
Three horizontal colours, three vertical colours.  
They're the same colour.  
I piss on Via Rossini.  
A blue dragonfly walks along the white thread.  
You have to climb the last step.  
The blue remains in my mouth.  
A green Japanese enters the giant.  
Once the transparency has died, the blue and yellow remain.  
You have a green card in your right pocket.  
01234 bind my name to my surname.  
The younger mother awaits her mother.  
The mother of my paintings is above me.*

155

La morte percorre la strada opposta

Mi attrae.

L'eternità l'afferro al tramonto.

Passano le ali dell'annunciazione.

L'ape regina ordina di rimanere in casa.

Due cicogne precedono l'arrivo dello stormo.

Un unico superstite per ogni specie.

S'accoppiano incrociandosi.

Zolfo, mercurio e sale.

Andare avanti percorrendo il sentiero.

Arrivare alla rotonda.

Tornare indietro per aggiustare gli errori.

Da oggi faccio la raccolta differenziata.

Tengo gli scarti e butto via l'oro.

Il senso è vietato.

*Death travels the opposite road*

*It attracts me.*

*I grasp eternity at sunset.*

*The wings of the annunciation pass by.*

*The queen bee orders everyone to stay home.*

*Two storks arrive ahead of the flock.*

*A single survivor for each species.*

*They mate, crossbreeding.*

*Sulphur, mercury and salt.*

*Go ahead along the path.*

*Get to the round-about.*

*Go back to correct the mistakes.*

*As of today, I'm going to recycle.*

*I'll keep the waste and throw away the gold.*

*It's the wrong way.*

156

Il giorno della liberazione l'uccello della pace morde tre denti metallici

Parcheggio sul retro della posta.

Il bidone protegge rifiuti inesistenti.

Li conservo sotto al letto.

Porto alla discarica la donna dalla pelle di plexiglas.

Le avevo costruito le interiora di vetro.

Passa in bicicletta la costellazione del toro.

La macchina soffre il freddo.

Si ricopre di terra.

Non ho tagliato l'unghia al settimo dito.

Una perla s' incastra tra le due dita più lunghe del piede destro.

Una goccia sulla fiamma fa ruggire il giallo.

Si spegne.

Il verde cresce verso l'alto.

Il vecchio mi segue.

Cade dalle scale.

Lo aiuto a rialzarsi.

Lo faccio sedere vicino a me.

Apro la portiera sinistra.

I sughi assaporano Via Testa.

*On Liberation Day, the bird of peace bites three metal teeth*

*I park behind the post office.*

*The waste bin protects non-existent garbage.*

*I keep it under the bed.*

*I take the woman with Plexiglas skin to the dump.*

*I had made glass entrails for her.*

*The constellation of Taurus passes on bicycle.*

*The car is suffering the cold.*

*It covers itself with dirt.*

*I didn't cut the nail of the seventh finger.*

*A pearl gets stuck between the two longest toes on my right foot.*

*A drop on the flame makes the yellow roar.*

*It goes out.*

*The green grows upward.*

*The old man follows me.*

*He falls down the stairs.*

*I help him get back up.*

*I have him sit down beside me.*

*I open the left door.*

*The sauces taste Via Testa.*

157

Bonsanto telefona agli Schiavi

Una vetrina di scarpe perde tempo.

Ad aprile ho visto il mio concepimento negli occhi di mio padre.

Lo sto amando.

Perdo il tempo.

Quando il mio amore diverrà perfetto lui morirà.

Il Signor Zuccherofino fa resuscitare i dolci.

Hanno spezzato il marmo bianco in tre pezzi.

Bevendo il tè d'oriente vedo verde la mano destra.

Sa di vaniglia.

Via Boccasuolo si trova dalla Santona, dalla Femminamorta.

Squilla il telefono a Valdalbero.

Si sente da Querciagrossa a Mezzolato.

Il 15 aprile un moscerino m' ha portato a casa di Leonardo.

Era il suo compleanno.

*Bonsanto calls the Slaves*

*A shoe display case wastes time.*

*In April I saw my conception in my father's eyes.*

*I'm loving him.*

*I waste time.*

*When my love becomes perfect he'll die.*

*Mr. Zuccherofino revives sweets.*

*They broke the white marble into three pieces.*

*My right hand looks green while I'm drinking Asian tea.*

*It tastes like vanilla.*

*Via Boccasuolo is near the Santona and Femminamorta.*

*The phone is ringing in Valdalbero.*

*You can hear it from Querciagrossa to Mezzolato.*

*On April 15th a fruit fly brought me to Leonardo's house.*

*It was his birthday.*



158

Arrostito da una stella

Un passero mi blocca il passo.  
Prima di vederti devo telefonarti.  
Duecento lire davanti alla cabina telefonica.  
Ti bruciasti facendomi le patatine fritte.  
Un anno dopo, il giorno del tuo matrimonio mi bruciarono le stesse patatine fritte.  
A pranzo non c'è pane.  
Siamo a Mancapane.  
Il cavallo bianco si lancia nel baratro.  
Lo sollevo con tre dita.  
Il terzo dito si schiaccia tra la portiera e la casa della trinità.  
Porto due amici a guardare il bene.  
Gli regalo del vino.  
Non basta.  
Parlando a una donna cerco la mia parte femminile.  
In amore bisogna dividere tutto, anche la noia.

*Roasted by a star*

*A sparrow blocks my stride.  
I have to call you before I can see you.  
Two hundred lire in front of the telephone booth.  
You burnt yourself making me French fries.  
A year later, on your wedding day, the same French fries burnt me.  
There's no bread at lunchtime.  
We're in Mancapane.  
The white horse throws itself into the abyss.  
I lift it with three fingers.  
The third finger is crushed between the door and the house of the trinity.  
I bring two friends to look at the goodness.  
I give them some wine.  
It's not enough.  
While speaking to a woman, I look for my feminine side.  
Everything must be shared in love, even boredom.*

159

La poesia n° 2 tradì la dama amata

L'uccello bianco.

Il cane nero.

Ribatto due volte la password.

Un cuore a braccia aperte cancella un tradimento.

Scivola sulla polvere.

E' di stoffa.

Raccoglilo.

E' la tradizione!

*Poem no. 2 deceived the beloved lady*

*The white bird.*

*The black dog.*

*I retype the password twice.*

*A heart with open arms nullifies a betrayal.*

*It slides on the dust.*

*It's made of cloth.*

*Pick it up.*

*It's tradition!*

160

Montevecchio visto dal basso

Faccio la cosa giusta la seconda volta per poter sbagliare la prima.

Parlando con te sembra di parlare con un' altra persona.

Mezz'ora dopo parlo di nuovo con un' altra persona.

Con te non si finisce mai di conoscere gente.

*Montevecchio seen from below*

*I do the right thing the second time so that I can do it wrong the first.*

*Talking to you seems like talking to another person.*

*Half an hour later, I talk to another person again.*

*I'm continuously meeting people when I'm with you.*

161

Camminando sulla linea di una circonferenza

Soffio sulle ali riverse di una mosca ridandogli la vita.  
Si raddrizza riprendendo a volare rimbalzando sulla lampadina.  
L'unghia del piede sinistro s'annerisce.  
Un pesce spada interrompe la tua castità.  
Non sai ancora d'essere una grande scrittrice di romanzi.  
Una pietra scheggia il vetro anteriore.  
Nello scontro, il doppio senso disintegra il retrovisore.  
Ha assunto un triplo senso.  
Nel centro di S.Martino, Buon Albergo.  
Vicino a S.Pietro, Malalbergo.  
Ti ossessiona la perfezione delle cose mai realizzate.  
Perfetto sarà vederti padre e figlio in punto di morte.

*Walking on the line of a circumference*

*I blow on a fly's overturned wings, bringing it back to life.  
It straightens itself, taking flight again, and bounces onto the light bulb.  
The toenail on my left foot turns black.  
A swordfish ends your chastity.  
You still don't know that you're a great novelist.  
A stone splinters the front window.  
In the collision, the two-way street disintegrates the rear-view mirror.  
It has taken on a third direction.  
In the centre of S.Martino, Buon Albergo.  
Near S. Pietro, Malalbergo.  
You are obsessed with the perfection of that which has never been completed.  
Perfect will be seeing you as father and son on the verge of death.*

162

All'infinito è esploso il blu oltremare

Il pungiglione sorprende l'occhio destro.  
Un bicchiere di vino fiorentino si sacrifica sulla poltrona.  
La regina si sazia con cinque petali bianchi.  
L'aria ha un volto di donna.  
L'alito le puzza di bruciato.  
Nascono una nuova forchetta e quindici nuovi bicchieri.  
Il ragno mi schizza in faccia le sue budella.  
Il sapone mi lava e me le leva.  
Il numero dell' Ing. De Servi è 3483149953.  
Del figlio è 3483149950.  
Dello spirito santo è 348.  
Sembra che tu dica messa!

*Ultramarine blue has exploded to infinite*

*The stinger surprises the right eye.  
A glass of Florentine wine sacrifices itself on the armchair.  
The queen quenches her thirst with five white petals.  
The air has a woman's face.  
Her breath smells like something burnt.  
A new fork and fifteen new glasses are born.  
The spider squirts its entrails in my face.  
The soap washes me and washes them away.  
Engineer De Servi's phone number is 3483149953.  
His son's is 3483149950.  
Of the holy spirit is 348.  
It seems like you're saying mass!*

163

Finalmente il secondo mi va per traverso

L'asse della terra attraversa l'ombelico.  
Il corpo ruota prendendo la forma dell'onda.  
L'orizzonte sorseggia l'acqua della gravidanza.  
Il quarto dito della mano destra va in pensione.  
Respiro dieci ore di gas.  
Lavo due volte lo stesso calzino.  
Le zanzare succhiano la spalla sinistra.  
Vorrebbero nutrirsi di Dio.  
Non è in casa.

*The second course finally goes down the wrong way*

*The axis of the earth crosses my navel.  
The body turns, taking on the shape of the wave.  
The horizon sips the water of the pregnancy.  
The fourth finger of my right hand goes into retirement.  
I breathe ten hours of gas.  
I wash the same sock twice.  
The mosquitoes suck on my left shoulder.  
They would like to feed on God.  
He's not home.*

164

La pera nuota nel rhum

L'Irlanda vive in Italia.

Il nero diventa bianco rimanendo nero.

Un divieto sale aprendo una discesa.

Si feriscono il 2 ed il 3.

L'1 rimane illeso.

Divoro le elle.

Un cestino di ciliegie va a male.

Seppellisco sott'acqua centinaia di moscerini.

La mora si tinge di biondo accorciando i capelli.

Cambiando pettinatura cambia la vita?

Non si può odiare la realtà ed amare i sogni.

La nobiltà cancella l'offesa vivendo l'attesa.

E' come guardare l'acqua.

E' pura.

*The pear swims in the rum*

*Ireland lives in Italy.*

*Black becomes white, while remaining black.*

*A prohibition rises, opening up a descent.*

*The 2 and 3 are wounded.*

*The 1 is left unscathed.*

*I devour the Ls.*

*A basket of cherries goes bad.*

*I bury hundreds of gnats underwater.*

*The brunette dyes herself blonde, shortening her hair.*

*Does changing your hairstyle change your life?*

*You can't hate reality and love dreams.*

*The nobility erases the offence by enjoying the delay.*

*It's like watching water.*

*It's pure.*

165

Tu sei il sette

Il pollice è in testa.  
Tre linee blu lo colorano.  
Il giallo mi toglie il fiato.  
La Madonna apre una lattina di birra.  
Hanno rotto le uova azzurre.  
Dall'orecchio esce un genio.  
Un bouquet d'aranci s'incolla all'anulare.  
Sono verdi.  
Trovo il cibo degli dei sul parapetto.  
Scheletri colorati mostrano i due cuori di Madre Teresa.  
Il sole si ripete.  
Sacrifico il figlio che non ho foderando con foglie d'acero la sua tomba.  
Accendo il fuoco di sinistra.  
Accendo il fuoco di destra.  
Mangio me stesso crocefiggendo il diavolo.  
Sputo allo specchio, poi lo bacio.  
Rintocca la ceramica sul calorifero.  
Il secondo si taglia.  
Esce il pus.  
Entra il primo.

*You are the seven*

*The thumb is in the lead.  
Three blue lines colour it.  
The yellow takes my breath away.  
The Virgin Mary opens a can of beer.  
They've broken the blue eggs.  
A genie comes out of the ear.  
A bouquet of oranges glues itself to the ring finger.  
They're green.  
I find the food of the gods on the railing.  
Coloured skeletons show the two hearts of Mother Theresa.  
The sun repeats itself.  
I sacrifice the son I don't have by covering his grave with maple leaves.  
I light the fire on the left.  
I light the fire on the right.  
I eat myself, crucifying the devil.  
I spit at the mirror, then I kiss it.  
The pottery chimes on the radiator.  
The second course cuts itself.  
The pus oozes out.  
The first course comes in.*



166

La cavalla nera

Trema la voce di un cantante.  
Nella baia blu sughero natante.  
L'arancio ondeggia senza lenza.  
In sei ore l'ombra passò la palla alla luce.  
Una schiena passò una macchia al costato.  
Il film ti chiama, la villa ti chiama, il camion ti chiama, il water ti chiama.  
La vita ti chiama.  
Escrementi di fagiano battezzano il braccio destro.  
Pennarello blu battezza il palmo destro.  
Il pollice, l'indice.  
L'uno, il due.  
Sale il sangue di Cristo dall'occhio sinistro.  
Il bianco s'abbronza.  
S'è fatto rosa.  
Da un anno escono spiriti morti dal dente del giudizio.  
Mi hai sotterrato vivo suicidandoti.

*The black mare*

*A singer's voice trembles.  
Cork floating in the blue bay.  
The orange wavers without a fishing line.  
In six hours, the shade passed the ball to the light.  
A back passed a stain to the chest.  
The film calls you, the villa calls you, the truck calls you, the toilet calls you.  
Life calls you.  
Pheasant droppings baptize the right arm.  
A blue felt pen baptizes the right palm.  
The thumb, the index finger.  
The one, the two.  
The blood of Christ rises from the left eye.  
The white tans itself.  
It made itself pink.  
For a year, dead spirits have been coming out from the wisdom tooth.  
By killing yourself, you've buried me alive.*

167

Ogni donna è una Madonna

La coccinella nera ha tatuato i suoi pois rossi sul tuo naso.

Il computer suona.

Il coltello da pesca scarta un cd.

Bevo dal calice di un fiore d'origini spagnole.

Il ragno si stinge.

Se avessi un tappeto volante sarebbe trainato da un tuo bacio.

*Every woman is a Holy Virgin*

*The black ladybug has tattooed its red polka-dots on your nose.*

*The computer plays.*

*The fishing knife unwraps a CD.*

*I drink from the cup of a Spanish flower.*

*The spider fades.*

*If I had a flying carpet, It would be towed by one of your kisses.*

168

Un giallo di troppo

La croce è un parcheggio a ore.  
Sorpasso il giallo leggendo tre volte l'indipendenza.  
Il quattro abita all'interno 5/a.  
Per amore di una leonessa vivo sull'autostrada del sole.  
Sul tetto manca il gatto.  
Arrivano i fringuelli.  
S. Paolo mi concede il mutuo.  
Aprendosi il blu si spegne il rosso.  
Si sta sanando il secondo dito del piede.  
La bontà è disarmante.

*One yellow too many*

*The cross is an hourly car park.  
I pass the yellow, reading the independence three times.  
The four lives inside apartment 5/a.  
For the love of a lioness, I live on the autostrada del sole.  
There's no cat on the roof.  
The finches are coming.  
St. Paul grants me the mortgage.  
Opening the blue, the red fades.  
The second toe of my foot is healing.  
The kindness is disarming.*

169

Hai mai leccato un portacenere?

Donando sangue alle mani l'arte diventa lavoro.  
Durante l'eclissi la trinità s'unisce.  
Dal sodalizio con la prima luna il solstizio nasce.  
Quel che vedo inzuccherà un sorriso bifallico.  
L'angelo apparecchia al centro, nel vuoto, da Dio.  
Latte fuoriesce dalla verdura.  
Il tergicristallo destro si blocca.  
Il sette si rasserena guardando l'equinozio.  
La ghiandola pineale fece da tramite.  
Il piede sinistro entra nella ciabatta destra.  
Il piede destro nella sinistra.  
Inizia a piovere dove manca il senso.

*Have you ever licked an ashtray?*

*By giving blood to the hands, art becomes work.  
During the eclipse, the trinity unites.  
The solstice arises from the fellowship with the first moon.  
That which I see sugarcoats a biphalllic smile.  
The angel prepares at the centre, in the void, in a Godlike manner.  
Milk leaks out of the vegetables.  
The right windshield wiper gets stuck.  
The seven brightens up watching the equinox.  
The pineal gland acted as an intermediary.  
The left foot enters the right slipper.  
The right foot enters the left.  
It starts raining where there is no sense.*

170

Essendo devoto al caffè

Non conto i giorni rossi.

Il secondo ed il terzo dito della mano destra si accordano per farmi il solletico.

Il risò è scotto.

Tra due rossi passa il bianco.

La videocassetta gialla è incastrata nel videoregistratore blu da una settimana.

Lo schermo della tv verdeggia.

Ricevo un fax dalla pax.

Bevo il quattro giallo, bevo il quattro verde.

Cambio agenda, cambio azienda.

Cambio casa.

Abito in via del primo re al numero uno.

Emerge un fungo bianco dal tronco.

Guido con le ginocchia per attaccarmi un bottone sulla faccia.

Cominciano gli ostaggi.

Finiscono gli omaggi.

*Being devoted to coffee*

*I don't count the red days.*

*The second and third finger of my right hand plot to tickle me.*

*The risotto is overcooked.*

*The white passes between two reds.*

*The yellow videotape has been stuck in the blue VCR for a week.*

*The television's screen turns greenish.*

*I receive a fax from the pax.*

*I drink the yellow four, I drink the green four.*

*I change my schedule, I change my company.*

*I move.*

*I live at number one, via del primo re.*

*A white mushroom emerges from the log.*

*I drive with my knees to sew a button onto my face.*

*The hostages begin.*

*The homages end.*

171

I bambini mi cercano

Scarto un leone sulla fascia.  
Il grigio sparisce nel corridoio.  
Dal tre passo all'uno.  
Sotto la cascata il blu è indipendente.  
Il motore sobbalza.  
La macchina si alza.  
Calpesto la cacca con le gomme.  
L'oro parte dai piedi arrivando alla testa.  
L'ora parte dalla testa arrivando a piedi.  
Chiamo Giò.  
Giochiamo!

*The children are looking for me*

*I unwrap a lion on the strip.  
The grey disappears in the hallway.  
From three, I switch to one.  
Beneath the waterfall, the blue is independent.  
The motor jerks.  
The car gets up.  
I trample shit with my tyres.  
The gold starts from the feet, reaching the head.  
The hour starts from the head, reaching the feet.  
I call Giò.  
Let's play!*

172

Il giudizio non fa giudizio

A pranzo primo, formaggio, frutta, dolce.

Bevo vino.

A cena secondo, pane e contorno.

Bevo acqua.

La cucina si ribella. Vuol essere riscaldata.

Le compro un castello da metterle attorno.

Lo mette nel forno.

Il fuoco piega verso sinistra.

Il verde non si appende.

Si distende.

Lavora in coppia col viola.

Organizza un funerale unico per l'argento e per l'ottone.

Non uso graduatorie.

Mi trovo in mezzo.

Son nato a mezzogiorno.

*Judgement does not make wisdom*

*For lunch, a first course, cheese, fruit, dessert.*

*I drink wine.*

*For dinner, a second course, bread and a side dish.*

*I drink water.*

*The kitchen rebels. It wants to be heated.*

*I buy it a castle to place around it.*

*It puts it in the oven.*

*The fire bends to the left.*

*The green doesn't hang itself up.*

*It lies itself down.*

*It works together with the purple.*

*It organizes a single funeral for the silver and the brass.*

*I don't use ranks.*

*I find myself in the middle.*

*I was born at noon.*

173

La società politica è una chewing-gum machine

L'ape si posa sul blu.

Riposa sul blu.

Rinasco centinaia di volte.

Il cuore di Dio si nasconde ad alta quota.

Elimino un virus chiamato uomo.

In piazza della liberazione collaboro con Monteverdi e Stradivari.

Sacri come il sapone.

Incontro martiri per la libertà.

Coppe d'ebano rivestite di pietre preziose.

Buco una moneta per respirare un po' d'aria.

Assorbo mia nonna.

*The political society is a chewing-gum machine*

*The bee perches on the blue.*

*It rests on the blue.*

*I am reborn hundreds of times.*

*God's heart hides itself at a high altitude.*

*I destroy a virus known as man.*

*In piazza della liberazione, I collaborate with Monteverdi and Stradivarius.*

*As sacred as soap.*

*I encounter martyrs of freedom.*

*Ebony cups adorned with precious stones.*

*I puncture a coin to breathe a bit of air.*

*I absorb my grandmother.*



174

La casa di Maria è in casa tua

Taglio la testa ad una farfalla con una pentola.

Allontano una mantide religiosa con una scopa, con una sedia.

Eseguo un ritratto dal meccanico.

La montagna sorrise quando uova di riccio  
colorarono d' arancio l'upupa incoronandola.

Le spine del re la guarirono.

La fine non esiste.

*Mary's House is in your house*

*I cut off a butterfly's head with a pot.*

*I cast out a praying mantis with a broom, with a chair.*

*I paint a portrait at the mechanic's workshop.*

*The mountain smiled when hedgehog eggs  
coloured the hoopoe orange, crowning it.*

*The king's thorns will heal it.*

*The end does not exist.*

175

Per far rivivere la stella

Una madre cade da ferma dalla bicicletta.  
Porta con sé il suo bambino.  
Il cervello gli rimbalza a terra.  
La nonna osserva.  
Non è successo niente!  
Nascerà un genio.  
Foglia d'olmo atterra sul cuore atterrandomi il cuore.  
La dolce acqua sommergerà qualsiasi cosa.  
La faccio scorrere liberamente nel corpo.  
Un monte alto, allegro ed ilare ammazza mia madre.  
Vorrebbe annunciare il matrimonio.  
Il suo con se stessa.  
La natura sta a guardare il suo creatore soprannaturale.  
Le coincidenze sono istanti in cui il caso diventa legge assoluta.

*To revive the star*

*A mother falls motionless off her bike.  
She takes her child with her.  
Its brain bounces off the ground.  
The grandmother watches.  
Don't worry!  
It will be born a genius.  
An elm leaf lands on the heart, levelling my heart.  
The sweet water will submerge anything.  
I let it flow freely into my body.  
A tall, cheerful and pleasant mountain kills my mother.  
She would like to announce a wedding.  
Her own, with herself.  
Nature stands by, watching its supernatural creator.  
Coincidences are moments in which chance becomes strict law.*

176

Dipingo il vapore allo specchio

Abbraccio la terra abbracciando un granello di sabbia.  
Soffio e mi entra nel naso, nelle orecchie, negli occhi.  
La bocca è aperta.  
Lo aspetta.  
L'anulare guarisce la malattia fattasi morte.  
Il mare lo disinfetta.  
A Frutti d'Oro accendo il verde con il blu.  
L'ombra dell' aereo sorvola l'ombra dell'uomo.  
Al self-service compro due chiese e tre musei.  
I proprietari del mondo si spartiscono i venti.  
Carlo si rafforza.  
Case, campi e nubi s'appiattiscono.  
La lontananza solidifica il mare.  
Dall'alto, l'impronta digitale del sole.  
In basso a destra la sua mano sinistra.  
I morti rinascono se li lasciamo vivere.  
Dormo con la porta aperta.  
Non ho paura.

*I paint the steam on the mirror*

*I embrace the earth by embracing a grain of sand.  
I blow and it goes into my nose, into my ears, into my eyes.  
My mouth is open.  
It's waiting for it.  
My ring finger heals the illness that turned into death.  
The sea disinfects it.  
In Frutti d'Oro, I light the green with the blue.  
The shadow of the aeroplane flies over the shadow of the man.  
At the self-service restaurant, I buy two churches and three museums.  
The owners of the world divide the winds amongst them.  
Carlo grows stronger.  
Houses, fields and clouds flatten themselves.  
The distance solidifies the sea.  
From above, the fingerprint of the sun.  
Its left hand on the lower right.  
The dead will be reborn if we let them live.  
I sleep with the door open.  
I'm not afraid.*

177

All' osteria dei beneandanti

Un pesce si spalma la crema solare.  
Rinunceresti a toccare l'orizzonte per denaro e per vanità?  
Due fiamme viaggiano alla stessa altezza.  
Si uniscono.  
Lo spirito fotografa la vita.  
Cercavo un coniglio, ho trovato una zanzara.  
Non succhia sangue, lo sputa.  
Il verde s'è messo a scrivere in blu.  
L'ego è il motore della creazione materiale.  
Dio è il motore della creazione spirituale.

*At the Osteria dei Beneandanti*

*A fish puts on suntan lotion.  
Would you refrain from touching the horizon for money and vanity?  
Two flames travel at the same height.  
They combine.  
The spirit photographs life.  
I was looking for a bunny, I found a mosquito.  
It doesn't suck blood, it spits it.  
The green began writing in blue.  
The ego is the driving force behind material creation.  
God is the driving force behind spiritual creation.*

Mettere e togliere sino ad essere

Il mangiacachi rotola in via Pietrasana 9 allargando la croce.  
 In via Sott'acqua 6 l'imperatore disseta il popolo asciugandolo.  
 Il calco è caldo.  
 La chiave si pianta nel ventricolo.  
 L'istante che separa la realtà dall'illusione separa la vita dalla morte.  
 Nella casa di Giove il nero davanti e dietro.  
 Nella casa dei Beati il bianco davanti, il nero dietro.  
 I passerocchi aprono e chiudono il frigorifero.  
 La musica apre l'ostrica.  
 Si nasce con la morte.  
 Si muore con la vita.  
 Non sento la gamba destra.  
 E' in cucina.

*Giving and taking until being*

*The mangiacachi rolls at no. 9 via Pietrasana, enlarging the cross.  
 At no. 6 via Sott'acqua, the emperor quenches the people's thirst by drying them.  
 The mould is hot.  
 The key sticks into the ventricle.  
 The instant that separates reality from illusion, separates life from death.  
 In Jupiter's house, black in front and behind.  
 In the house of the Blessed, white in front, black behind.  
 The eyes of sparrows open and close in the refrigerator.  
 The music opens the oyster.  
 We are born with death.  
 We die with life.  
 I don't feel my right leg.  
 It's in the kitchen.*

179

Tre luci in una

Il padre vive in montagna.

La madre al mare.

Il figlio in pianura.

Due luci hanno dato alla luce un cuore invisibile.

Non ha valore.

E' inestimabile.

*Three lights in one*

*The father lives in the mountains.*

*The mother at the sea.*

*The son on the plains.*

*Two lights gave life to an invisible heart.*

*It's of no value.*

*It's priceless.*

180

Porto la testa di George in Russia come trofeo di caccia

Cioccolata, tè, birra, brandy, acqua, caffè.  
Non esistono controindicazioni al cambiamento.  
La candela gialla è più alta.  
La candela gialla è più bassa.  
Il nero è incontinente.  
Lo maneggio senza bruciarmi.  
Tutto cambia per chiudere il cerchio all'arcobaleno.  
Non si vede il disotto!  
Pianto un fiore nel cemento.  
Espianto l'onore al generale.  
Rottami rotanti contornano i conti.  
La morte è l'illusione spinta all'eccesso.  
Il mezzo per viverla è il successo.

*I bring the head of George to Russia, as a hunting trophy*

*Chocolate, tea, beer, brandy, water, coffee.  
There are no contraindications to the change.  
The yellow candle is taller.  
The yellow candle is shorter.  
The black is incontinent.  
I handle it without burning myself.  
Everything changes to close the circle of the rainbow.  
You can't see the underside!  
I plant a flower in the cement.  
I excise the honour from the general.  
Revolving ruins encircle the counts.  
Death is illusion driven to extremes.  
Success is the way to experience it.*

181

Illuminato dal 103

Che la luce non illuda l'uomo!  
Avere è come non essere.  
Bastasse lei!  
Quando nel buio la vedo...  
Quando nel bianco la vedo...  
Corre sui sassi.  
La sogno.  
Scappa per farsi rincorrere.  
Mi lancia nel pozzo.  
Mi riprende.  
Cambia aspetto.  
E' una cimice, no un'orsa.  
A cuore aperto.  
E' un apporto.

*Illuminated by the 103*

*May the light not delude mankind!  
Having is like not being.  
If only it were enough!  
When I see it in the dark...  
When I see it in the white...  
It runs over the pebbles.  
I dream of it.  
It runs away so that I will pursue it.  
It throws me into the well.  
It catches me again.  
It changes its appearance.  
It's a bug, no it's a bear.  
Open-hearted.  
It's a hoard.*



182

Entro sempre dall'uscita

Rimango in via dei Grandi.  
Il gatto ha finito il latte.  
Il bianco scivola sulla pelle.  
I bambini sono come gli ubriachi.  
Espelleva il fumo guardandolo salire.  
Vedeva uscire la morte da dentro di sé compiacendosene.  
L'orso dalla testa bianca ha il corpo nero.  
Le lasciò la firma sulla retina.  
San Francesco ha una carnagione bluastra.  
El Greco grigiastra.  
Pago un biglietto.  
Vedo tre film.  
Salgo sul marrone.  
Quattro ruote disegnano un cerchio.  
San Paolo ha la carnagione verdastra.  
Il palo della luce anche.  
La crocefissione di Giotto pure.  
Gli egiziani son tornati con le piramidi in spalla.  
Non sanno dove metterle.  
Datele a me.  
Le giro a testa in giù facendole roteare sulla punta.

*I always enter through the exit*

*I remain on via dei Grandi.  
The cat has finished the milk.  
The white slides over the skin.  
The kids are like drunks.  
He expelled smoke, watching it rise.  
He watched death coming out from inside him, delighting himself with it.  
The white-headed bear has a black body.  
I left my signature on its retina.  
Saint Francis has a bluish complexion.  
Greyish El Greco.  
I pay for a ticket.  
I see three films.  
I climb upon the brown.  
Four wheels draw a circle.  
Saint Paul has a greenish complexion.  
So does the lamppost.  
Giotto's crucifixion too.  
The Egyptians have come back with the pyramids on their shoulders.  
They don't know where to put them.*

*Give them to me.*

*I turn them upside down, making them spin on their tips.*

183

L'uno e il due si dividono la stessa persona in 24 ore

Il primo esce dai confini del giorno.

Il secondo dai confini della notte.

Il grigio s'argenta.

Tre adesivi indorano la buccia della mela.

Si rompe la maniglia di un' auto parcheggiata sotto il transetto.

Palpita il pulpito.

Coltivo rose nella barba, cozze nei baffi.

Il mare esce dalla terra.

La terra entra dal fuoco.

Il fuoco balla nell' aria.

Lo attende sin da quando era solo un disegno.

Padre di un pianeta ha nel satellite lo spirito santo.

L'unico e nessun altro può comprare se stesso.

*The one and the two divide the same person in 24 hours*

*The first exits through the boundaries of the day.*

*The second from the boundaries of the night.*

*The grey turns silver.*

*Three stickers gild the skin of the apple.*

*The handle of a car parked beneath the transept breaks.*

*The pulpit palpitates.*

*I cultivate roses in my beard, mussels in my moustache.*

*The sea comes out of the earth.*

*The earth goes in through the fire.*

*The fire dances in the air.*

*It has been waiting for it since it was just a design.*

*A planet's father has the holy spirit in the satellite.*

*He's the only one, no one else can purchase himself.*

184

Poesia n° 184 e n° 5

L'arancione s'ingiallisce.  
La foschia sale e scende dalla montagna.  
Tengo al guinzaglio un albero vissuto sulla luna.  
Lo zio spegne i fari.  
Una pastiglia invidia una pastiglia seduta sul marciapiede.  
Le do un calcio.  
Lecco un cioccolatino alle noci.  
La neve ha un cappello di pane sulla testa.  
Un cane da slitta scappa da casa.  
Cerca la slitta.  
Esce dai rifiuti.  
Rientra in casa.  
Punteggia le lenzuola del padrone.  
Attore di se stesso incarta il proprio corpo con la propria pelle.

*Poem no. 184 and no. 5*

*The orange yellows.  
The mist rises and descends from the mountain.  
I hold a tree that lived on the moon by its leash.  
My uncle turns off the headlights.  
A pill envies a pill sitting on the sidewalk.  
I give it a kick.  
I lick a walnut flavoured chocolate.  
The snow has a hat made of bread on its head.  
A sled dog runs away from home.  
It's looking for the sled.  
It comes out of the garbage.  
It goes back home.  
It speckles its owner's sheets.  
An actor interpreting himself, it wraps its body with its own skin.*

185

Le stringhe delle streghe

Il due s'incarna nello spirito.  
Un filo lega la pazzia alla santità.  
Cagano sui muri di una galleria d' arte.  
Del sole non bisogna mangiare la parte bruciata.  
Quell'uccello vorrebbe farmi la barba con la ghigliottina.  
Ritagli fotografici malevoli su ritagli fotografici benevoli.  
Tre carri festeggiano il vostro occhio.  
Vive alla sinistra del sortilegio.  
Ti ho fatto un regalo.  
Accettalo!  
Vado a prendere l' accetta.

*Witches' stitches*

*The two incarnates itself in the spirit.  
A thread ties madness to holiness.  
They shit on the walls of an art gallery.  
The burnt part of the sun shouldn't be eaten.  
That bird would like to shave me with the guillotine.  
Malicious photo clippings on top of benevolent photo clippings.  
Three carts celebrate your eye.  
It lives to the left of witchcraft.  
I've given you a gift.  
Accept it!  
I go to get the hatchet.*

186

Spaghetti al pesto al posto dei capelli

Madre terra dimentica la terra sul copriletto.  
Va a fare un giro, a trovare qualcun altro.  
La vespa s'intrappola nella lampada.  
Muore fulminata.  
Le piume nere del cigno s'incendiano.  
Ho un problema.  
Non riesco a perdermi.  
Mi metto alla porta.  
Scontro la fortuna.  
Suona l'arpa con le ginocchia.  
Mi accarezza le mani con le mani.

*Spaghetti with pesto instead of hair*

*Mother earth forgets the earth on the bedspread.  
She takes off, to go meet someone else.  
The wasp gets trapped in the lamp.  
It dies electrocuted.  
The swan's black feathers catch fire.  
I've got a problem.  
I can't get lost.  
I stand at the door.  
I encounter fortune.  
She's playing the harp with her knees.  
She caresses my hands with her hands.*

187

La penna è in partenza

Le serve una trasfusione.

Le chiavi di casa si saldano alle chiavi della macchina.

Non sono mie.

Appartengono alla loro specie.

Resina di pino va all'attacco, attacca le dita.

Una goccia dal pino bagna la fronte.

Un sacchetto di crostini si apre agli amici.

Un accordo di chitarra nasce alle dieci.

Un formaggio sfiora la mia cute scorticata.

Le fa rinascere la pelle attorno.

Spunta un pelo dopo l'altro.

Datemi gli occhi.

Sono nel portauova.

*The pen is leaving*

*It needs a transfusion.*

*The house keys weld themselves to the car keys.*

*They're not mine.*

*They belong to their species.*

*Pine sap goes on the attack, it attaches the fingers.*

*A drop from the pine wets my forehead.*

*A bag of croutons opens up to its friends.*

*A guitar chord is born at ten.*

*A cheese lightly brushes over my flayed skin.*

*It causes the surrounding skin to be reborn.*

*One hair sprouts after another.*

*Give me your eyes.*

*They're in the egg box.*

188

Sei tornata dopo esserti sposata, spostata, spodestata

Il carrello dei liquori ti colpisce il culo.

L'asciugapiatti è zuppo d'olio.

Cambiano le ore, cambiano i minuti, cambiano i secondi.

Cambia il calore.

Controllo i fumi.

Non fumano.

Mi traduci nella tua lingua il cambiamento della mia?

E' impossibile che una lingua stia sulla lingua di tutti.

La mia è sulla tua?

Estraggo una scheggia dallo specchio.

Ha vissuto con lui settant' anni.

Qualche giorno dopo la sua morte va all' anagrafe per un certificato.

Vorrebbe ereditare.

Le chiedono la data di nascita del marito e delle figlie.

Non se le ricorda.

*You came back after getting married, moving, being dispossessed*

*The liqueur trolley hits you in the ass.*

*The plate-rack is soaked with oil.*

*The hours change, the minutes change, the seconds change.*

*The heat changes.*

*I check the fumes.*

*They're not fuming.*

*Can you translate the changes in my life into your mother tongue?*

*It's impossible for one tongue to be on everyone's tongue.*

*Is mine on yours?*

*I extract a splinter from the mirror.*

*She lived with him for seventy years.*

*A few days after his death, she goes to the registry office for a certificate.*

*She'd like to inherit.*

*They ask her for her husband's and daughters' birthdates.*

*She doesn't remember them.*



189

Lo storpio mostrando il sorriso del sarcasmo

Una farfalla s'appoggia alla palpebra sinistra.  
Fiamma di cero fonde la cera scaldando l'aria.  
L'ape si sdraia sulle lenzuola.  
Lo champagne ubriaca il piumone.  
Cavalco acque prive di nitriti piene di nitrati.  
Una cassetta rompe il ghiaccio e lo stereo.  
Muiono api sui gradini.  
In cima alla scala si riparte.  
Una piuma si conficca in una pietra.  
Una manciata di sassi colpisce lo schermo.  
Alla mia mostra il black-out.  
Desideri la tua bellezza?  
Un ascensore ospita zanzare.  
Il cane storpio risponde all' uomo.  
La gengiva si alza.  
Lui s'innalza.

*It mangles it, offering a sarcastic smile*

*A butterfly leans against the left eyelid.  
A candle's flame melts the wax, warming the air.  
The bee lays back on the sheets.  
The champagne inebriates the duvet.  
I ride nitrate-free waters full of nitrates.  
A case breaks the ice and the stereo.  
Bees die on the steps.  
At the top of the scale, we start up again.  
A feather sticks into a stone.  
A handful of stones hits the sneer.  
A black-out at my exhibition.  
Would you like your beauty?  
A lift hosts mosquitoes.  
The crippled dog answers the man.  
Its gums rise.  
He rises.*

190

03356230915

Due getti si diramano dal membro.  
Uno trasparente, l'altro colorato.  
Giuditta mi parla alla radio.  
Carlo dai cartelli stradali.  
Gustavo dalla collina.  
Il gelo anestetizza la vista.  
Il falco mi vola intorno al collo.  
Un cane viaggia in prima classe.  
Che panorama la poltrona!  
Uccido un piccione col paraurti.  
Incontro l'amore sul paraurti.  
La gatta mi saluta dalla ringhiera.  
Sale sul parabrezza.  
Si trasforma in una regina.  
Ero come te.  
Sarai come me.

*03356230915*

*Two jets branch out from the member.  
One is transparent, the other coloured.  
Giuditta talks to me on the radio.  
Carlo from the road signs.  
Gustavo from the hill.  
The freezing cold anaesthetizes my sight.  
The hawk flies around my neck.  
A dog travels first class.  
What a view the armchair!  
I kill a pigeon with the fender.  
I find love on the bumper.  
The cat greets me from the railing.  
It climbs on the windshield.  
It changes into a queen.  
I was like you.  
You'll be like me.*

191

Una giungla a quadretti

Una torre nera.

La galassia mi asfissia.

Sul trono sua altezza la candela.

La luce ama l'ombra.

Re David vive all' unità sanitaria locale.

Il cavallo si mangia l'alfiere.

La glassa mi rilassa.

E' al buio la cassa!

Se non si paga la si paga.

*A chequered jungle*

*A black tower.*

*The galaxy asphyxiates me.*

*On the throne, its highness, the candle.*

*The light loves the shade.*

*King David lives at the local health centre.*

*The knight takes the bishop.*

*The icing relaxes me.*

*The cash desk is in the dark!*

*If you don't pay, you'll pay for it.*

192

Riuscirò a perdonarmi?

Guido con il ginocchio sinistro.

Grido al ginocchio destro.

Scrivo.

Strofino gli occhiali.

Telefono.

Getto dal finestrino un panino verniciato.

Una bolla vaga con la mia testa dentro.

A 160 chilometri orari la cerco nell'acqua sporca.

La ritrovo, la pulisco.

Il suono della campana arriva prima del rintocco.

La lavatrice conosce l'accendino.

Rifaccio i sogni di quand'ero bambino.

*Will I be able to forgive myself?*

*I drive with my left knee.*

*I shout at my right knee.*

*I write.*

*I wipe off my glasses.*

*I call.*

*I throw a painted sandwich out the window.*

*A bubble wanders with my head inside it.*

*Doing 160 km an hour, I look for it in the dirty water.*

*I find it, I clean it.*

*The sound of the bell arrives before the toll.*

*The washing machine meets the lighter.*

*I dream my childhood dreams again.*

193

A Colle Aperto s'ingarbuglia una gassa d'amante

Uno dei guanti irlandesi è inglese.  
Due gemelle bianche tengono segregata la terza gemella.  
Anni fa una pittrice mi diede una pistola.  
Tra qualche minuto un pittore mi darà il proiettile.  
Due tagliatelle ai funghi sulla gamba destra.  
Michelangelo si è addormentato sul suo sepolcro.  
Gli si è addormentata la gamba sinistra.  
Lavoro in via Leonardo da Vinci.  
Parlo di gennaio come se fossi a gennaio.  
Mi mandano un anticipo.  
Anticipo gli anni.  
Il 5 imbrunisce l'ambrosia.  
L'acqua vaporizza.  
Scolpisco la fontina coi denti.  
Scolpisco la cera col fuoco.  
Scolpisco il miele con la lingua.  
Non mi ascolti.  
Le nostre lingue si annodano.

*In Colle Aperto, a bowline gets entangled*

*One of the Irish gloves is English.  
Two white twins keep the third twin secluded.  
Years ago, a female painter gave me a pistol.  
In a few minutes a male painter will give me a bullet.  
Two noodles with mushrooms on the right leg.  
Michelangelo has fallen asleep on his tomb.  
His left leg has fallen asleep.  
I work on via Leonardo da Vinci.  
I talk about January as if I were in January.  
They send me an advance.  
I anticipate the years.  
The 5 makes ambrosia grow brown.  
The water vaporizes.  
I sculpt the fontina cheese with my teeth.  
I sculpt the wax with the fire.  
I sculpt the honey with my tongue.  
You're not listening to me.  
Our tongues are tied.*

194

Il sol mi fa re

Le sette stelle circolano nel tè.  
Spavento d' uccelli inaugura la giornata.  
Metà buio e metà luce accecano Caravaggio.  
La spina elettrica sul pollice del piede sinistro.  
Il cellulare non vuol rispondere.  
Squilla.  
Fischia.  
Arde l' 80% del quadro.  
Arriva Rembrandt.  
Arde la galleria.

*GEFD*

*The seven stars circulate in the tea.  
A fright of birds starts the day.  
The dark half and light half blind Caravaggio.  
The electrical plug on the thumb of the left foot.  
The mobile phone doesn't want to answer.  
It rings.  
It whistles.  
80% of the painting burns.  
Rembrandt shows up.  
He burns the gallery.*

195

Da piccolo correvo in equilibrio sugli scogli

Sormonto il 4.

Rifletto sul gambo di una rosa ferrea.

La macchina fotografica non ha proiettili di ricambio.

L'8 sviene.

S'allungano le fiamme delle candele.

L'accappatoio si spela.

Lei si soffia il naso con la carta igienica alla camomilla.

Lui si pulisce l'organo genitale con il fazzoletto.

Il settimo dito tocca la merda di piccione.

Passo col rosso.

*When I was a child I used to run on the rocks, keeping my balance*

*I overcome the 4.*

*I reflect the stem of an iron rose.*

*The camera hasn't got any spare bullets.*

*The 8 faints.*

*The candle's flames grow longer.*

*The bathrobe sheds.*

*She blows her nose with the chamomile-scented toilet paper.*

*He cleans his genitals with the tissue.*

*The seventh finger touches the pigeon shit.*

*I run the red light.*

196

Dalla padella finisce tutto nella centrifuga digerente

Il tempo digiuna.

Strappo la tovaglia.

Non posso darle rifiuti.

Percorro 6000 km in 6 ore.

5 dollari sull' aereo.

Se ne accorge una ragazza.

L'ho amata per 6 ore.

La figlia.

Ti piacerebbe essere mio papà per 6 ore?

*From the frying pan, everything ends up in the digestive centrifuge*

*Time fasts.*

*I tear the tablecloth.*

*I can't give it garbage.*

*I travel 6000 km in 6 hours.*

*5 dollars on the plane.*

*A girl notices.*

*I loved her for 6 hours.*

*The daughter.*

*Would you like to be my daddy for 6 hours?*



197

La città di carta

Il succo d'arancia aveva bucato il bicchiere.

A pranzo ravioli, lasagne di verdura, cavoletti, pollo, birra, tiramisù alla ciliegia, biscotti al cioccolato, formaggio del presidente, pane caldo, burro, salsa, sale, pepe, caffè e acqua naturale.

All'aeroporto due autobus.

Uno con un piede.

Uno con l'altro.

Prima di entrare in una stanza pulita ne ho viste quattro sporche.

Riesco a fare la doccia dopo 6 ore.

Un uomo di colore tira fuori l'uccello sulla ventiduesima.

Una donna mi canta alle orecchie per un centinaio di metri.

Mi fotografo nelle vetrine.

Il quaderno si rinchiude nel cassetto del comodino.

Ha paura d'uscire.

L' Apocalisse tocca 800 km orari.

Salvami o dea delle acque mobili.

Guardo il suo occhio sinistro.

Mi chiede quanto costano i miei quadri.

A quanto mi venderesti il tuo occhio sinistro?

*The city of paper*

*The orange juice had punctured the glass.*

*For lunch, ravioli, lasagne with vegetables, sprouts, chicken, beer, cherry tiramisu, chocolate cookies, presidential cheese, warm bread, butter, sauce, salt, pepper, coffee and still water.*

*Two buses at the airport.*

*One with one foot.*

*One with the other one.*

*I saw four dirty rooms before entering a clean one.*

*I'm able to take a shower after 6 hours.*

*A coloured man pulls out his dick on 22nd St.*

*A woman sings in my ears for a few hundred meters.*

*I take pictures of myself in the shop windows.*

*The notebook closes itself in the bedside table's drawer.*

*It's afraid to come out.*

*The Apocalypse reaches 800 km an hour.*

*Save me, oh goddess of running water.*

*I look at her left eye.*

*She asks me how much my paintings cost.*

*How much would you sell me your left eye for?*

198

Il ladro sul taxi accompagna il tassista

Un attimo prima contorceva languide labbra carnivore.  
Tanti punti suturano parole.  
Il corvo nell' ombra.  
Bloccato all'imbarco per essere un artista.  
Mi atterrano decollando.  
Malta bastarda sull' ala bastarda.  
Sale sulla tela il neo dietro all' orecchio destro.  
Non sai d'averlo.  
Ricordo il papa nella vagina.  
Rovescio documenti.  
Cambio lavoro.  
Cambio lingua.  
Cambio linguaggio.  
Cambio colore.  
Divento rosso.  
Martedì ore 12 prelievo.  
Atterrando decollo.

*The thief in the taxi accompanies the taxi driver*

*Just a moment earlier, he was twisting his languid carnivorous lips.  
Many stitches suture words.  
The crow in the shade.  
I was stopped at the gate for being an artist.  
They ground me by taking off.  
Bastard mortar on the bastard wing.  
The mole behind the right ear climbs on the canvas.  
You don't know its there.  
I recall the pope in the vagina.  
I turn over documents.  
I change jobs.  
I change language.  
I change my lingo.  
I change colour.  
I turn red.  
Blood test on Tuesday at 12.  
I take off by landing.*

199

Un errore da rifare

Il bigliettaio.

Un ingresso donna.

Codice 7.

Il 9 non lo scrivo.

Alle 02:07 calcolo il buio con i passi.

Chiamata senza risposta dallo 0349/2540122.

Alle 03:00 la direzione fa scattare gli allarmi.

Dichiarano lo stato d' emergenza.

Era una prova.

Il messaggio a [gatto@tin.it](mailto:gatto@tin.it) viene respinto.

Batuffoli di lana rotolano in casa.

Verificano il sol con il do.

*A mistake to be made again*

*The ticket collector.*

*A female entry.*

*Code 7.*

*I don't write the 9.*

*At 02:07 I calculate the darkness with my steps.*

*A missed call from the number 0349/2540122.*

*At 03:00 the management sounds the alarms.*

*They declare a state of emergency.*

*It was a drill.*

*The message to [gatto@tin.it](mailto:gatto@tin.it) is returned to the sender.*

*Tufts of wool roll about in the house.*

*They check the G with the C.*

200

Otto fiamme fanno un rogo

Incontro Vittorio.

Corre nel punto in cui sono nato.

Incrocio la "A" sia all' andata che al ritorno.

Sul bidone mi travolge la mareggiata.

Una scia al sole manda messaggi telegrafici.

Un gozzo l'aiuta passandoci in mezzo.

Becco di pettirosso sulla fronda.

Parcheggio l'orecchio di fronte.

La piovana moltiplica l'essenza all'eucalipto.

Conoscendoti metto a fuoco la visione.

*Eight flames form a blaze*

*I run into Vittorio.*

*He's running at the exact place where I was born.*

*I cross paths with the "A" both on the way there and on the way back.*

*The storm runs me over on the garbage bin.*

*A streak under the sun sends telegraphic messages.*

*A flock helps it by passing through it.*

*A Robin's beak on the frond.*

*I park my ear in front of it.*

*The rainwater multiplies the essence of the eucalyptus.*

*Knowing you, I put the sight in focus.*

201

Il tuo sfenoide tiene in valigia alule angeliche

Rotoli su rotoli nella stella a sei punte.  
Il terzo occhio?  
Nella stella a cinque punte.  
Un palloncino eclissa la luna.  
Rami intrecciano raggi di sole.  
S'attorcigliano ad un tavolo liberty.  
Domani resterete fuori a fare da porta.  
Mi legge l'anima.  
Le leggo l'anima.  
Si eccita.  
Le si dilata la pupilla.  
Posso entrare?

*Your sphenoid keeps wingtips in its suitcase*

*Rolls upon rolls in the six-point star.  
The third eye?  
In the five-point star.  
A balloon eclipses the moon.  
Branches braid the sunbeams.  
They tangle themselves around an Art Nouveau table.  
Tomorrow you'll stay outside to act as the door.  
She reads my soul.  
I read her soul.  
She gets excited.  
Her pupil dilates.  
May I come in?*

202

Il conto alla rovescia

Un gabbiano immobile ad ali aperte sul mio capo.  
Avete scelto me o nobili spiriti d' illustri letterati.  
Pietre scolpite dal mare lacrimano sul mio viso.  
Il pescatore ha un segreto.  
Danza sulle onde.  
L'acqua sale e scende dall' armonia.  
Rotola il dado.  
Foglia di magnolia mi spaventa.  
L'aria si satura d' essenza salmastra.  
Ghianda di quercia mi presenta Sissi.  
Osiride dirige.  
Iside guarda.

*The countdown*

*A motionless seagull with spread wings on my head.  
You have chosen me, oh noble spirits of illustrious scholars.  
Stones sculpted by the sea shed tears on my face.  
The fisherman has a secret.  
He dances over the waves.  
The harmony makes the water rise and fall.  
The die rolls.  
A magnolia leaf frightens me.  
The air is saturated with a brackish essence.  
An oak acorn introduces me to Sissi.  
Osiris commands.  
Isis looks on.*

203

Il capricorno s'imbizzarrisce

Il felino dalle zampe bianche ha la coda e le orecchie nere.  
Le piace nascondersi per farsi cercare.  
Al mio passaggio si smorza la fontana.  
Il parrucchiere mi divide il viso.  
Ho due fronti, due nasi, due bocche, due menti.  
Raccoglie e fuma una sigaretta appiattita.  
Conchiglie a semola dura cotte dal deserto.  
Sposi felici si scambiano le realtà.  
A chi tocca portare la fiducia?  
Prendo l'ascensore al galoppo.  
Una poiana caga sulla serratura.  
Non farci caso.  
Venere scherza.

*The Capricorn flies into a rage*

*The white-legged feline has a black tail and black ears.  
It likes hiding so that others will look for it.  
The fountain shuts down as I pass by.  
The hairdresser parts my face.  
I've got two foreheads, two noses, two mouths, two chins.  
She picks up a flattened cigarette and smokes it.  
Bran shells baked by the desert.  
The happily married couple exchanges realities.  
Whose turn is it to wear the trust?  
I gallop off to take the lift.  
A buzzard shits on the lock.  
Pay no attention.  
Venus is joking.*

204

La donna elettrica si tocca con guanti di gomma

Nel tempio aventista la ricerca dell'avvento.  
Piazza 26 aprile odora di pesce.  
Sfrattano due topi gemelli.  
All' improvviso l'amore.  
Metterà ordine al caos?  
Sul seme conservato, la muffa.  
Userò il preservativo.  
La mia libertà?  
A Fontanella vengono con un giorno di ritardo.  
A Occhiobello non serve che vengano.  
Le generazioni soffrono per ottenere un cuore nuovo.  
Mi piacerebbe piangere ma manca il tempo.  
Solo due gocce in un quarto d'ora.  
La doppia catarsi.

*The electric woman touches herself with rubber gloves*

*The search for the advent in the Adventist temple.  
Piazza 26 aprile smells like fish.  
They evict two twin rats.  
Out of the blue, love.  
Will it create order out of the chaos?  
Mould on the preserved semen.  
I'll use a condom.  
My freedom?  
In Fontanella, they arrive one day late.  
They needn't come to Occhiobello.  
The generations suffer to obtain a new heart.  
I would like to cry, but there's no time.  
Just two drops in a quarter of an hour.  
The double catharsis.*



205

Il mio nome s' incastra nel tuo

Fili d'erba duellano al fioretto.

Mi stanno ingigantendo.

Sentirti nel suono.

*My name gets stuck in yours*

*Blades of grass duel at fencing.*

*They're making me enormous.*

*I can hear you in that sound.*

206

La vittoria mi precede

Il cimitero spalanca i cancelli per farmi uscire.  
Sarà pieno o in affitto?  
Finchè potrò mi porterò a ballare.  
Sul viale spunta il pavè.  
S'arrabbia il mosaico.  
La ciabatta sinistra sul telefono.  
Il salmone nella giacca di camoscio.  
L'hanno cucita in Giappone.  
Vorrebbe tornarci.  
Un suicida spiumato si tuffa a carpiato.  
Non serve il retrovisore.  
Cantiamolo.

*Victory precedes me*

*The cemetery opens its gates wide to let me out.  
Is it full or is it being rented?  
I'll take myself out to dance as long as I can.  
The cobblestones pop up along the avenue.  
The mosaic gets angry.  
The left slipper on the telephone.  
The salmon in the suede jacket.  
It was sewn in Japan.  
It would like to go back.  
The plucked suicidal man does a swan dive.  
The rear-view mirror is not required.  
Let's sing it.*

207

Uomini in via d'estinzione

Un pinolo bagnato si svuota.

Insetti attratti da luci notturne.

Una mantide amante dei vizi mi strazia.

Croci illuminano il sagrato.

Caro bue vuoi essere il tuo quarto?

Caro due, vuoi essere il tuo quattro o vuoi essere il tuo quadro?

L'alloro al giudice.

*Men on the verge of extinction*

*A wet pine nut empties itself.*

*Insects attracted by nocturnal lights.*

*A vice-loving mantis mauls me.*

*Crosses light up the churchyard.*

*Dear ox, would you like to be your quarter?*

*Dear two, would you like to be your four or do you want to be your square?*

*The judge wins the laurel wreath.*

Una collana di vite

Santa Ninfa e Piazzatorre.  
 Se mi cercano sono nel campo del Duca.  
 Il polso destro fa male il suo dovere.  
 L' unghia dell' indice sinistro mi fa male.  
 Non se ne vuole andare.  
 Ho qualcuno in testa.  
 Ho qualcosa sulla testa.  
 Ho qualcuno sulla testa.  
 Ho qualcosa nella testa.  
 Il nastro da sposa aspetta i confetti.  
 Ieri stavi male.  
 Stai meglio?  
 No. Però si scende.  
 La piuma atterra sulla piega del collo.  
 Non la tolgo.  
 Faccio collezione.  
 Si sale.

*A garland of lives*

*Santa Ninfa and Piazzatorre.  
 If they come looking for me, I'll be in the Duke's field.  
 The right wrist performs its duty poorly.  
 The nail on my left index finger hurts.  
 It doesn't want to go away.  
 I've got someone in my head.  
 I've got something on my head.  
 I've got someone on my head.  
 I've got something in my head.  
 The bridal ribbon awaits the sugared almonds.  
 Yesterday you weren't feeling well.  
 Are you feeling better?  
 No. But we go down.  
 The feather lands on the fold of my neck.  
 I don't remove it.  
 I collect them.  
 We go up.*

209

Una via nella vigna

Coda di rondine ombreggia tra le tende.  
L' aereo travolge il gigante.  
La cicogna vola bassa.  
Una farfalla svolazza sulla vita di una vite.  
Piedi bagnati dall' alto preannunciano la calza destra indossata a rovescio.  
I colori del circo spariscono nel buio.  
Salta fuori dal bidone una cuoca casereccia.  
Lo stomaco gorgheggia.  
Bisogna saper digerire tutto!  
Il cane dov'è?  
La sua padrona?  
Il mistero è di turno.

*A path in the vineyard*

*The swallowtail casts a shadow through the curtains.  
The aeroplane overcomes the giant.  
The stork flies low.  
A butterfly flutters over the life of a grapevine.  
Feet wet from above announce the right sock worn inside out.  
The colours of the circus disappear in the dark.  
A homemade cook springs out of the waste bin.  
My stomach quavers.  
You have to be able to digest anything!  
Where's the dog?  
Its master?  
Mystery's on duty.*

210

Antenna e camino danno amore a due tortore

Tra un palo piccolo ed un palo adulto  
un chicco di grano sollecita la chiusa.  
Do fuoco ad una scultura in plastica.  
E' una notte stellata in cielo ed in terra.  
Busto femminile brucia all' interno sciogliendosi.  
La vernice dura dalle 3 alle 4.  
Le vernici durano dalle 18 alle 20.  
Dove sono nate?  
Da chi si dirigono?  
L'amore le segue.

*The antenna and chimney give love to two doves*

*Between a small pole and an adult pole  
a grain of corn stresses the sluice gate.  
I set fire to a plastic sculpture.  
It's a starry night in the sky and on earth.  
A feminine bust burns inside, melting.  
The paint lasts from 3 pm to 4 pm.  
The paints last from 6 pm to 8 pm.  
Where were they born?  
By whom are they conducted?  
The love follows them.*

211

Il 13 in Europa

Sul marciapiede un anello d' oro.  
Un anello d' argento dritto sul tavolo.  
Sulle strisce pedonali un ciondolo, al centro un' agata.  
Si irrita l'anulare sinistro.  
Un buco nel braccio destro.  
Si sono sbagliati.  
Due buchi nel braccio destro.  
La pesca e l'ananas colano sui glutei.  
Ti avvicini.  
Tira fuori la erre!  
La ridico?  
Sei ridicola.

*The 13 in Europe*

*A gold ring on the sidewalk.  
A silver ring straight onto the table.  
A pendant on the crosswalk, an agate at the centre.  
The left ring finger gets irritated.  
A hole in the right arm.  
They were wrong.  
Two holes in the right arm.  
The peach and the pineapple drip onto the buttocks.  
You come closer.  
Pull out the R!  
Should I say it again?  
You're ridiculous.*

212

Un sottotetto sottosopra

La molletta sul balcone.  
Entra dalla finestra.  
Ha paura di me.  
La porto al porto.  
La riprendo sulle ginocchia.  
Pomodoro condito?  
Non ne ho voglia!  
Va e viene per non farmi dormire.  
Ronza.  
E' nata in salotto.  
Accende l' applique per spaventarmi.  
Non me ne vado!  
Ti porterò una ricompensa.  
Tre tegole.

*An upside down attic*

*The clothes peg on the balcony.  
It comes in through the window.  
It's afraid of me.  
I take it to the port.  
I pick it up on my knees.  
Garnished tomato?  
I don't feel like it!  
It goes away and comes back to keep me from sleeping.  
It hangs around.  
It was born in the living room.  
It turns on the wall lamp to frighten me.  
I'm not going away!  
I'll bring you something in return.  
Three roofing tiles.*



213

La vecchia col calesse

Scarpa di cuoio penetra il fango.

Una poltrona sulla ghiaia.

Appoggia la mano sinistra per ore.

Le fa da perno.

La ritira.

Non circola il sangue.

Un ramoscello sintetico tra le gengive.

Continuo a scrivere incatenando lo spirito ad una penna usa e getta.

Blocchi di granito esagonali a picco sull' oceano.

La volpe ha fatto 250 km per incontrarmi.

Ha smarrito la carne e le ossa.

Un ammasso rossastro di peluria.

Un cartone animato.

*The old woman with the horse drawn carriage*

*The leather shoe penetrates the mud.*

*An armchair on the gravel.*

*It rests its left hand for hours.*

*It acts as its support.*

*It withdraws it.*

*The blood isn't circulating.*

*A synthetic twig between the gums.*

*I keep writing, chaining my spirit to a disposable pen.*

*Sheer hexagonal blocks of granite over the ocean.*

*The fox travelled 250 km to meet me.*

*It lost its flesh and bones.*

*A reddish heap of fuzz.*

*A cartoon.*

214

A Montemagno un rettile cerca un bacio

La mandragola con una belladonna.  
Una lucertola ti prende per mano.  
Assume le mie fattezze.  
L'antifurto suona per noi sulle punte dei tuoi capelli.  
La punta più lunga ti solletica il seno.  
Silenziosa ti distendi nell'arena pratiforme.  
Un flauto ed un violino tengono il tempo.  
Imprigionatelo.

*In Montemagno a reptile looks for a kiss*

*The mandrake with a belladonna.  
A lizard takes your hand.  
It takes on my features.  
The burglar alarm sounds for us on the ends of your hair.  
The longest end tickles your breast.  
Silently, you lay down in the lawn-shaped arena.  
A flute and a violin keep time.  
Imprison him.*

215

300 km per sedermi sul ponte sperando di vederla

Asciugamani umidi coprono la nostra lapide.

29 anni di bugie.

Lei non riesce a finire il gelato.

Lui ha tra le braccia un ombrello alto quanto lui.

Lei si volta verso di me dimenticandolo.

Mi riconosce.

Capisce.

Si rassegna.

Il lago non parla.

Il cane lo fa per lui.

Un germano reale sfiora il colle.

Conchiglie diafane racchiudono grido di gabbiani.

Seduto su scoglie erosi e saldati.

Piango.

*300 km to sit on the bridge in hopes of seeing her*

*Damp towels cover our gravestone.*

*29 years of lies.*

*She can't finish her ice-cream.*

*He's holding an umbrella as tall as himself.*

*She turns towards me, forgetting it.*

*She recognizes me.*

*She understands.*

*She accepts it.*

*The lake doesn't speak.*

*The dog does it for him.*

*A wild duck skims over the hill.*

*Diaphanous shells contain the cries of seagulls.*

*Sitting on the eroded and welded rocks.*

*I cry.*

216

Il divorzio non separa

6 aerei, 6 stelle viaggianti.  
La sera invasa dall' orsa.  
Non entra la retromarcia.  
Il corallo, le sue vene rigide.  
Dico di no alla prostituta.  
Un camionista mi minaccia con il coltello.  
E' affilato il tuo?  
Mi corteggia.  
La voce ti piace?  
Sotto ad un uomo a 90 miglia all' ora.

*Divorce doesn't divide*

*6 aeroplanes, 6 travelling stars.  
The evening invaded by the bear.  
It won't go into reverse.  
The coral, its rigid veins.  
I say no to the prostitute.  
A truck driver threatens me with his knife.  
Is yours sharp?  
He courts me.  
Do you like the voice?  
Beneath a man doing 90 miles an hour.*

217

Quattro zeri mi pedinano

L' etichetta si scolla.

Il vicino si sposta.

Giravolte aeree.

Animi animali.

S'imprestano ali a vicenda rubandosi lo spazio.

Il coniglio cova uova.

Lecca il miele dall' alveare.

L'orso impassibile indossa una maschera leonina.

Anguria rotta dal traffico rompe il traffico.

Dipinti muovono il soffitto.

Una montagna s'alza da terra staccandosi dalla catena montuosa.

Una calamita raccoglie polvere di ferro da duemila piedi di altezza.

Il doppio senso mi raccoglie.

Il vuoto pesa enormemente.

Specialmente nella mente.

*Four zeros are shadowing me*

*The label comes unglued.*

*The neighbour moves.*

*Twirling aeroplanes.*

*Animal hearts.*

*They lend each other wings, stealing each other's space.*

*The bunny sits on eggs.*

*It licks the honey from the beehive.*

*The emotionless bear wears a lion-like mask.*

*A watermelon broken up by the traffic, breaks up the traffic.*

*Paintings move the ceiling.*

*A mountain rises off the ground, detaching itself from the mountain range.*

*A magnet collects iron dust from an altitude of two thousand feet.*

*The double meaning draws me in.*

*The emptiness weighs enormously.*

*Especially upon the mind.*

218

Dal feretro muoverò il mouse

Del polistirolo picchia sul vetro.  
Cago frutta e fiori biscottati sul parquet.  
Mi scappa da mangiare.  
Mi scappa il mangiare.  
Se lo perdo parte la caccia al tesoro.  
Se lo tengo termina la caccia al tesoro.  
Il latte del mio seno riporta la coccinella.  
Una sigaretta celeste riporta la porta.  
Miagola ancora dopo essere morta.

*I'll move the mouse from the coffin*

*The polystyrene taps on the glass.  
I shit fruit and breaded flowers on the hardwood floor.  
My eating gets out of hand.  
The food gets out me.  
If I let go of it, the treasure hunt begins.  
If I hold onto it, the treasure hunt ends.  
My breast milk brings back the ladybug.  
A celestial cigarette brings back the door.  
It meows even after it's dead.*

219

Violazione di una vergine

Il grande navigatore incontrò una dama arrugginita.  
Un paese sommerso da tre milioni di abitanti.  
Ho Genova dinanzi sugli avanzi.  
La perla vide per poco la luce del mare.  
Le diedero un sonnifero con l'inganno.  
Un dormiveglia da troppe notti.  
Ha già conosciuto mia moglie?  
La mia contraddizione.  
Una lesbica superba.  
Col fuoco la posso risaldare.  
Navigherà nei cieli.

*Violation of a virgin*

*The great navigator once encountered a rusted lady.  
A sunken town of three million inhabitants.  
I have Genoa before me, upon the remnants.  
The pearl briefly glimpsed the light of the sea  
They cunningly slipped it a sleeping pill.  
Half asleep for too many nights.  
Has it already met my wife?  
My contradiction.  
A superb lesbian.  
I can weld her back together with the fire.  
She will sail the skies.*

220

L'abitante di Cavalcaselle

Una targa priva di numeri.  
Legno d'olivo ombreggia via della Misericordia.  
Via della Carità lo salva.  
La chiave si stacca dal portachiavi.  
Un'olmo sorregge la chioma con tre tronchi.  
La trota nuota sull'acqua.  
La gru cammina sull'acqua.  
Un giornale si dibatte controvento.  
Il falegname mi sega le gambe.  
Specchi nottambuli.  
Un bosco popolato da lucciole.  
Un ruscello circola circondando un casolare.  
La sua forza sono le pale del mulino.  
Lo tirano giù dalla roccia.  
Lo spingono nell'orto sin da quando non esisteva.

*The inhabitant of Cavalcaselle*

*A numberless license plate.  
Olive wood shades via della Misericordia.  
Via della Carità saves it.  
The key comes off the key ring.  
An elm supports its foliage with three trunks.  
The trout swims over the water.  
The crane walks on the water.  
A newspaper flounders against the wind.  
The carpenter cuts my legs out from under me.  
Sleepwalking mirrors.  
A forest populated by fireflies.  
The stream circulates, encircling a cottage.  
The paddles of the mill are its strength.  
They take it down off the rock.  
They have been pushing it into the vegetable garden since it didn't exist.*



221

Un ospite imprevisto e imprevedibile

Il gas mi acceca in Via del Profumo.  
In Piazza della Tolleranza scopro il perché.  
Un millepiedi viene a trovarmi.  
Salutandolo lo accompagno a bere.  
Questa settimana ripeto la settimana scorsa.  
Ho una colonna vertebrale elastica.

*An unexpected and unpredictable guest*

*The gas blinds me in Via del Profumo.  
I find out why in Piazza della Tolleranza.  
A millipede comes to visit me.  
I take it to have something to drink while I greet it.  
This week I repeat last week.  
I have a flexible spinal column.*

222

Amare labbra amare

Un caffè sul Nilo.  
Sapore di detersivo.  
Un omaggio al retaggio.  
L' amarezza, o rara bellezza.  
Mano sinistra d' uomo.  
Mano destra di donna.  
Il primo bottone si stacca.  
Il secondo della manica destra.  
Il secondo bottone si stacca.  
Il primo della manica sinistra.  
Ossequio di uno spirito intelligente.  
Benvenuto.

*Loving bitter lips*

*A coffee on the Nile.  
Flavour of detergent.  
A tribute to the legacy.  
The bitterness, oh rare beauty.  
The left hand of man.  
The right hand of woman.  
The first button comes off.  
The second on the right sleeve.  
The second button comes off.  
The first on the left sleeve.  
Homage paid by an intelligent spirit.  
Welcome.*

223

L'ufficiale è in ufficio

Ordini deturpano la faccia.

La scrivania schiaccia le braccia.

La sedia dà la scossa.

Pratiche tritano ossa.

Mi affaccio dalla facciata.

Un grissino si sbriciola in moto.

La motrice lo sgranocchia.

Comprese le ginocchia.

*The officiant is in the office*

*Orders disfigure the face.*

*The desk crushes the arms.*

*The chair gives a shock.*

*Files grind bones.*

*I face the façade.*

*A bread-stick crumbles in motion.*

*The tractor nibbles upon it.*

*Including the knees.*

224

Scatto un'autoritratto

Pianeti circoncisi.  
Attento a non calpestare il polline sullo zerbino.  
S'accumula.  
E' maturo.  
Dimentico la t.  
Il sesso sta invecchiando.  
Il pube s'infiama.  
Dubbi perenni dal sottosuolo.  
Una spina nell'unghia dell' indice.  
Per un attimo non ho avuto fede.  
L'ho tolta.

*I take a self-portrait*

*Circumcised planets.  
Be careful not to trample on the pollen on the doormat.  
It accumulates.  
It's ripe.  
I forget the T.  
The sex is getting old.  
The pubis gets inflamed.  
Constant doubts from the substratum.  
A thorn in the index finger's nail.  
For a moment I'd lost my faith.  
I had removed it.*

Arance marce.

Un cinema piange facendo tornare un amore sincero.

Piange in un cinema scacciando dal sonno un amore mancato.

La televisione mi dà la stessa multa nello stesso punto del mese successivo.

Per il tuo bene cerca una vestaglia che non sia disegnata.

Spruzzo di limone disinfetta le palpebre.

Arretro.

Oggetti spirituali.

Spiriti spiritosi.

Uno spirito sotto spirito!

In quale mano tieni l'orologio?

Non gliela impongo.

Dipende da lui.

Quando mi trova.

*Whole means of communication*

*Rotten oranges.*

*A cinema cries, causing a true love to return.*

*It cries in a cinema, driving a missed love out of its sleep.*

*The television gives me the same fine at the same point the next month.*

*For your sake, find for a dressing gown without any drawings.*

*A lemon spray disinfects the eyelids.*

*I draw back.*

*Spiritual objects.*

*Spiritous spirits.*

*A spirit preserved in spirits!*

*In which hand do you hold your watch?*

*I don't impose it upon him.*

*It depends upon him.*

*When he finds me.*

226

Il culto dell'occulto

Sculpture di miele.

Non le vedrete.

Sono in gola.

*The cult of the occult*

*Sculptures of honey.*

*You won't see them.*

*They're in my throat.*

227

Quattro baci per un saluto, un abbraccio per due addii

Un palazzo subisce l'attacco di un palloncino.  
Fa fatica l'ultimo coriandolo.  
Due sentinelle amoreggiano in galleria.  
Odore di conifera mi culla sulla panchina.  
Un cigno si disseta nella pozza.  
Foglie vere salutano i defunti.  
Foglie finte non li ritrovano.  
Hanno messo in galera la Madonna.  
Chi ha bisogno di soccorso?

*Four kisses for one greeting, a hug for two goodbyes*

*A building suffers an attack by a balloon.  
The last piece of confetti has difficulty.  
Two guards flirt in the gallery.  
The smell of conifer cradles me on the bench.  
A swan quenches its thirst in the puddle.  
Real leaves greet the dead.  
Fake leaves don't find them.  
They've put the Virgin Mary in jail.  
Who needs to be rescued?*

228

Panna in panne

Gessi ingessati.

La mescola dei bianchi.

Un cono alla crema testicolare.

Un calcio alla pentola.

Un calco della pentola.

Il cacio nella pentola.

L'agenda migliora.

L'azienda m'invidia.

La gente mi onora.

L'agenzia m'insidia.

San Rocco in Marocco.

M'arrocco.

*Crippled cream*

*Plastered plasters.*

*The blend of the whites.*

*A testicular cream cone.*

*A kick to the pot.*

*A mould of the pot.*

*The cheese in the pot.*

*The schedule improves.*

*The company envies me.*

*People honour me.*

*The agency sets a trap for me.*

*Saint Rocco in Marocco.*

*I make myself hoarse.*



## Biografia

Alberto Magrin nasce il 29 dicembre 1970 a Rapallo (Genova). Studia architettura all'Università di Genova. Dopo aver vinto una borsa di studio con lo scultore Arnaldo Pomodoro all'Università di Urbino intraprende una breve esperienza teatrale. Riceve il premio 'Libertas' per l'arte visiva e la letteratura dall'Onorevole Ferri e collabora a Torino alla creazione dell'Associazione Scientifica G. A. Rol con la finalità di dimostrare la vittoria dell'uomo sul tempo attraverso la capacità del proprio spirito individuale. Nel contempo riceve a Roma il premio 'Open Art' dall'Onorevole Vita. Partecipa alla fondazione dell'Organizzazione Internazionale d'Arte Digitale ONDA. Progetta l'ONDA Contemporary Art Museum per permettere ad artisti di calibro internazionale di costruire il proprio spazio permanente e di dialogare con il rapporto tra loro stessi e l'eternità. Preveggenza e simbolo del 'nulla eterno' questo progetto rappresenta il crollo e la rinascita dell'era moderna. Tramite una serie di donazioni realizza una propria rete mondiale di gallerie denominata da lui stesso 'Magreen Gallery' le cui opere sono state collocate in istituzioni pubbliche e private eliminando così ogni sorta di gestione e controllo personale sui propri lavori. Tali opere sono attualmente presenti nelle collezioni permanenti più importanti al mondo: The British Museum (Londra), MOCA (Los Angeles), Stiftung Museum Kunst Palast (Dusseldorf), Spazio Oberdan (Milano), Staatliche Kunstsammlungen (Dresda), Musèe desBeaux Arts (Lione), Galleria Civica di Arte Contemporanea (Trento), CAM Casoria Contemporary Art Museum, The State Hermitage Museum (San Pietroburgo). Utilizza qualsiasi linguaggio artistico sperimentando nuove tecniche. Vive e lavora tra Rapallo e S.Maria Coghinas.

## Biography

*Alberto Magrin was born on December 29<sup>th</sup> 1970 in Rapallo (Genoa) Italy. He studied architecture at the University of Genoa. He underwent a brief stint in the theatre after having obtained a scholarship to study alongside sculptor Arnaldo Pomodoro at University of Urbino. He was awarded the 'Libertas Prize' for visual arts and literature by MP Ferri and collaborated in the creation of the 'G. A. Rol Scientific Association' in Turin, the purpose of which was to demonstrate man's victory over time through the capacity of the individual spirit. In the meantime, he was also awarded the 'Open Art' prize by MP Vita in Rome. He participated in founding of the International Digital Art Organization ONDA. In 2007, He designed the 'ONDA Contemporary Art Museum' in order to allow internationally renowned artists to construct their own permanent spaces and create a dialogue between themselves and eternity. Like a premonition and a symbol of 'eternal nothingness', this project represents the downfall and rebirth of the modern era. Through a series of donations, he succeeded in creating a worldwide network of art galleries, which he called 'Magreen Galleries', the artworks of which are located in public and private institutions, thus eliminating every form of personal control or management over the works themselves. These artworks are currently held by some of the worlds most important permanent collections: The British Museum (London), MOCA (Los Angeles), Stiftung Museum Kunst Palast (Dusseldorf), Spazio Oberdan (Milan), Staatliche Kunstsammlungen (Dresda), Musèe desBeaux Arts (Lyon), Galleria Civica di Arte Contemporanea (Trento), CAM Casoria Contemporary Art Museum, The State Hermitage Museum (Saint Petersburg). He makes use of every artistic language, experimenting with new techniques. He lives and works in Rapallo and S.Maria Coghinas (Italy).*

#### Nota critica

Dalla Teoria delle coincidenze nascono le nuove opere di Alberto Magrin, frutto di mediazioni tra cielo e terra, tra onirico e quotidiano. Come un moderno sciamano, capta i messaggi e li proietta a noi sotto forma di scatti fotografici fruibili a tutti. Il lirismo che contraddistingue le sue opere appartiene ad esse per un ironico gioco di casualità, un destino contrassegnato che solo la sensibilità dell'artista fa riaffiorare ai nostri occhi. Rielaborazioni del vissuto e del ricreato, caratterizzate da una lettura simbolica come a voler reinterpretare il messaggio divino.

(Monica Sampietro)

#### *Critical note*

*Alberto Magrin's latest works arise from the 'Theory of Coincidences' and are based on mediations suspended between the earth and the heavens, between the world of the mundane and that of dreams. Like a modern shaman, the artist receives messages and conveys them to us in the form of photographic images accessible to everyone. The lyricism that distinguishes his works becomes part of them thanks to an ironic play on randomness, a mapped out destiny that can only be made to blossom in our eyes through the artist's sensitivity. Works derived from real life and recreated experiences, characterized by symbolic meaning, as if attempting to reinterpret the divine message.*

*(Monica Sampietro)*

[www.magrin.it](http://www.magrin.it)